

四十年 ê 文字思考*

張裕宏
國立台灣大學

本談話分三大部分：(1) 簡單討論理想 ê 文字 ê 要件；(2) 評鑑 POJ (白話字)，討論伊 ê 優點&缺點以及伊 ê 重要性；(3) 提出可行 ê POJ ê 體制內 ê 改革&漢羅文 ê 理想 ê 形式。理想 ê 文字著愛容易輸入、容易辨認、符合語音、符號充足。因為 POJ 是二維 ê，所以伊 ê 文書處理 tī 現代小可有困難；koh 因為台語語音漸漸 teh 演變&伊恰其他語言 tiā teh 接觸，傳統 POJ ê 符號小可無夠；koh 來，POJ ê 拼寫法佔用標點用 ê 連號。不過，其他 ê 台語拼音系統 m̄nā mā 有全款 ê 缺點，而且 koh 較厲害，所以 POJ 確實是上合用 ê 文字。Koh 較重要 ê 是：POJ 歷史真長，源頭真遠，傳承真久。其他台語 ê 拼音系統 tòe 袂著。POJ m̄nā tī 台灣已經使用 150 外年；有寡特殊 ê 拼寫法 koh 攞 tī 16 世紀 ê 文獻有。為著 hō POJ 成做 koh 較有效力 ê 文字，會當做一寡系統內 ê 改革，親像連寫啦、縮寫啦、固定聲調 ê 位置啦、追加符號啦，尤其是追加符號上界需要。Nā 到漢羅文 ê 改善，上重要 ê 是 hō伊 koh 較會當一下看就看有。He 做法是虛詞盡量用羅馬字、實詞盡量用漢字，iah 漢字 koh 盡量區別字形。總話講，就文字 ê 功能來講，POJ 上適當，iah 就歷史來講，價值上 koân。

關鍵詞：文字學、白話字、POJ、符號使用

我自細漢就對文字符號真趣味。初中一年 ê 時就創造一套家己才看有 ê 字。M̄過 che 是好俻 niā。后來我考入去東海大學外文系，阮阿公 hō 我一本「外文冊」，

* 本文原本是 2013 年 5 月 18 日 tī「第二屆台越人文比較研究&第六屆台灣羅馬國際研討會」ê 演講稿，了后 tī 出版前有小可修訂。本修訂稿 tī 2014 年 10 月 3 日 tī 新竹教育大學「台灣語言學大師講座」koh 講一遍。

原來是《甘字典》。我真歡喜，就家己學會曉 POJ。Tī 大學 ê 時，我 koh 有去中文系聽文字學。Koh 來，tī 研究所讀語言學，逐本概論 ê 冊攏有一章侈侈少少討論文字，攏引起我真大 ê 興趣。不過 1973 年我才正式開始行上文字學 chit 條路，到 1993 年寫 chit 篇拄拄 40 年。

我 tī 研究所 hitchun，結構語言學派無研究書面語，無咖文字學看在眼內。我 mā 乞種著 chit 個偏見。所以 1973 年我去新加坡大學中文系教冊，尹叫我教文字學 ê-sūn，我真 m̄ 甘願。lah m̄ 甘願，是欲按怎？為著飯碗，我自按乃潦落去，mā sīnsòa 潦落去思考文字 ê 問題，一直到 taⁿ。過 40 年矣·ne！

我 tī chia 欲恰大家講一寡我思考文字問題 ê 過程&心得。下面我咖思考過或是夭 teh 思考 ê 問題歸納 tī 3 個議題（或是問題）內底。Chit 3 個議題是互相獨立·ê——雖然第二個&第三個議題攏侈少恰第一個議題有關係。Chiahê 議題，上基本·ê 是欲問講：啥款 ê 文字是上理想 ê 文字？繼落去是看：現靖有 ê 文字有理想否？若無，欲按怎改進？第一個問題 ê 答案其實是文字 ê 定律，m̄ 是我 ê 意見。不過因為理想 ê 文字是基本議題，我欲用上長 ê 篇面討論。三不五時會 thèh 台語文 ê 例來闡明。第二個議題是看 POJ 有啥好 bái 點。Chiahê 好 bái 點攏是事實，是我&其他 ê 人共同 ê 發見。lah 第三個議題主要是我個人 ê 意見，看欲按怎改進台語文 ê 書寫。有關 chiahê 問題，我所思考·ê，大部分是羅馬字 ê 問題，小部份是漢字 ê 問題。

1. 理想 ê 文字

一九七〇年代，香港有一個刊物叫做《抖擻》，內面有討論漢字輸入 ê 議題。我就開始思考「拼寫」漢字 ê 方法。也就是講欲按怎咖部首&其他 ê 字片拆開 ná 字母咧，了后才 thèh 來湊，ná 拼字咧。Che mā 是我思考理想 ê 文字 ê 開始。我實驗 ê 結果無成功，自按乃放棄思考漢字輸入法 ê 的問題，換想拼音 ê 問題。

理想 ê 文字，總講一句，就是愛好用、hàh 用、有夠用。Che tī 通訊學（communication）、情報學（information）、記號學（semiology）攏會牽涉著。講著好用，有關訊息 ê 交通，有一個 Zipf's Law 講：發訊息 ê 人想愛愈輕 khó 愈好，收訊息 ê 人想愛愈清楚愈好。用 tiàm 文字，就是一方面愛好輸入（包括清清彩

彩寫寫·le)，koh 一方面愛好勢認。lah 欲 hah 用、有夠用，咱愛會記得：語言是人心意 ê 口頭表達，iah 文字是人心意 ê 書面表達。結局文字是人語言 ê 書面表達。也就是講：文字是欲用來寫語言·ê。若按乃，文字就愛 hah 語言、愛有夠 thang 用來寫語言。也就是講：愛有夠力。

Chit 幾個理想，世界 ê 文字無一個完全攏符合。所以世界 ê 文字 ná 人咧，súibái 無比止，無一套完美·ê。像講 POJ 是二維·ê (§§1.1.1, 2.1.1)，是缺點，m̀kò 伊有真侈別人無 ê 優點 (§2.2)；iah TLPA 是一維·ê (§1.1.1)，是優點，m̀kò 伊有真侈 POJ 無 ê 缺點 (§1.2.2)。我比較 ê 結果是選 POJ 繼續做標準台語羅馬字。經過久年 ê 認真思考，我 chiahê 理想無變，我 ê 立場 mā 袂變。

1.1 好輸入

「好輸入」用古早話講就是「好寫」。若現代，咱注重·ê 是 t̄i 鍵盤好扑字。欲好扑字就愛扑字工作無阻礙。按怎無阻礙？就是會當 titítòktòk 直直扑落去，免停落來或是倒返來 tiàm 扑好 ê 字添東添西，mā 袂扑到半上路下拄著無法度扑 ê 符號（包括字母&記號）。講較短咧，就是理想 ê 文字愛「直線化」（linearize）koh 無系統外 ê 符號。是按怎講系統？因為現代文字輸入 ê 器具是根據某一種系統設計·ê。lah 世界任何語言羅馬化就是用羅馬字系統，若限 t̄i 26 個羅馬字母，就好輸入，無就愛另外建立輸入系統。

1.1.1 直線化

字 ê 結構有 ê 是一維·ê (one-dimentional)，像英文按乃一個字母繼一個個字母，一泄直直排落去。lah 有 ê 是二維·ê (two-dimentional)，像漢字字片有 ê 相 thah，有 ê 相排，有 ê 包 tiàm 外口，有 ê 包 t̄i 內底，koh 像下腳 **Data 1** 表內 ê 羅馬字 ê 例按乃台文&德文戴一頂帽仔；漢語拼音普通時戴一頂，有時戴到 2 頂；法文 mā 戴一頂帽仔，koh chhēng 一 kha 鞋；iah 越南文 mā 戴帽仔，mā 戴到 2 頂，mā chhēng 鞋，koh hā 一枝劍。¹

¹ 中文叫做：「戴帽、穿鞋、佩劍。」

Data 1. 二維拼音法 ê 種類&舉例

二維拼音法 ê 種類	例
面頂加記號 (Superscription)	台文 (POJ) 〈ù〉 德文 〈ö〉 法文 〈à〉 越南文 〈ê〉 越南文 〈é〉 漢語拼音 〈ü〉 漢語拼音 〈ǔ〉
下腳加記號 (Underscription)	法文 〈ç〉 越南文 〈ạ〉
中央加記號 (Crossing)	越南文 〈đ〉

Che 二維 ê 拼音文字輸入法到 *taⁿ mā* 夭真麻煩，到 *taⁿ mā* 夭未充分解決，夭無法度 *títóktók* 直直扑落去，所以就有一維化 ê 構想。我教文字學無倂久就接觸著拼音文字一維化 ê 事實&理論，以及理論 ê 實踐。事實方面，1970 年代我捌收著德國 ê 批，發批 ê 地址 ê 〈ü〉寫作〈ue〉，〈ö〉寫作〈oe〉，引起我注意。理論&實踐方面，趙元任 (Y. R. Chao) 教授 ê GR (「國語羅馬字」，也就是中華民國早年 ê「國語注音字母第二式」) 上值得提起 (趙元任 1922, 1959, Chao 1968a: 18-34, Chao 1968b: 210-267)。Chit 套羅馬字是拼調式 ê (tone-spelling)，也就是用字母代替記號來拼寫聲調，寫 *tiàm* 每個音節內底，或是變化拼寫方式來表示無全聲調，像下腳 **Data 2** 按乃。

Data 2. 國語羅馬字 (GR) 拼調舉例

fan 番	fam 凡	faan 反	fann 汨
bai 掰	bair 白	bae 百	bay 敗
guo 鍋	gwo 國	guoo 裏	guoh 過

Nii renn.de neyg ren ma?

Woo gau.sonq nii bye chou-ian.

Tamen way.guoren buhuey chy guatzeel.

Dong.shi tay duo, juang.bu-shiah jeh shiangtz.lii.

我受著趙教授 ê 啟示，就開始設計拼調式 ê 台語拼音文字，用的符號無超過 26 個羅馬字母。上代先，我咖用 tī 1980 年出版 ê 《台灣風》(張裕宏 1980)。落尾我 koh 咖 chit 套改進，用來做真侈代誌，m̄kò 攏無出版，mā 無公開。請參考下腳 **Data 3** 一寡例(「+」表示無變調)。

Data 3. 張裕宏拼調法舉例

kun 君	kurn 裙	kuvn 滾	kuhn 棍	kuln 郡	kut 骨	kud 滑
ev 腰	evr 搖	evv 毆	evh 要(墓樑)	evl □ ²	evq (斷)約	evgh 藥

Cjagh kivn, kohng-phvah wnaa.

Cvoqsit, tevgh pnjah; xvatcair; tevgh mjal.

Gijnnaa⁺ el cavv, tvaldarng⁺ zjok kaq mama xavv.

Kamgvaln tna chaih, bel chang, ulmgvaln kaq darng kongke ang.

Chit 套拼調 ê 系統直線化，hah 理想。M̄kò 好是好，無時行。拄好 tī 1991 年，洪惟仁教授招我做伙成立台灣語文學會。伊建議代先成立音標小組，設計一套大家承認 ê 台語標音符號。我隨放棄我 ê，恰大家做伙參詳。不過到 taⁿ 我夭認為我 chit 套是上 simàtò ê Taioan 拼音文字。(家己褒較袂臭臊。)

² □ 表示無漢字。

1.1.2 無系統外 ê 符號

Mnā 二維 ê 拼音文字會因為用 26 個羅馬字以外 ê 記號煞歹輸入，任何文字若用系統外 ê 符號攏會發生輸入困難 ê 問題。「系統外 ê 符號」指一個文字系統本來無 teh 用 ê 符號，像日本「當用漢字」以外 ê 字是現代日文漢字系統以外 ê，koh 像中世紀英文 koh 捌有 2 個字母 〈p〉[θ] & 〈ð〉[ð]，攏超出羅馬字 ê 範圍，koh 像現代英文內走出來一寡法文 ê 原形（像 〈naïve〉）mā 超出範圍。若欲 hō·chiahê 符號進入系統，就是愛建立新系統，咖 chiahê 符號加入去，親像德文 ê 〈ß〉，法文 ê 〈ç〉，歐洲真侈語文 ê 記號 〈‘，`，¨，^〉。

Iah 無，若文字輸入 ê 器具無提供，tī 排字 ê 時代，愛加鑄字；tī 扑字 ê 時代，愛湊來湊去（若袂當湊 ê，扑字機就愛換 jí 仔（英文叫 *key*）；若無換，就愛用臨時 jí 仔，有一種叫做 Typit）；tī 電腦 ê 時代，愛家己造字。Che 攏是真費氣 ê 代誌，也就是講：歹輸入；無就袂當輸入。所以英文后來 tī 20 世紀中以后咖 〈naïve〉改做 〈naive〉；iah 〈p〉 & 〈ð〉 tī 中世紀以后就放棄，攏改做 〈th〉。³

咱 taⁿ thêh 台語文 ê 情形做例來看歹輸入 & 好輸入 ê 種種。

※台語漢字

閩南語人（包括潮州人）400 外年前或是 koh 較早就開始造字，來寫閩南語 ê 詞。到 taⁿ 留落來上古早 ê 閩南字 ê 文獻就是《荔鏡記》，普通講做「荔枝記」。真侈古早傳落來 ê 閩南字 tī 台灣 mā 有 teh 用，像「𦍋」毛字下腳四點火（寫 *chhōa chit* 個詞，就是「帶領」ê 意思）。問題是 chiahê 字 tī Big-5 ê 字彙內底無。Chit mā 台文工作者若 m̄ 寫做羅馬字，就愛家己 tiàm 電腦造字。所以系統外 ê 符號 mnā 歹輸入，論真講是袂當輸入。Iah 造字並無解決問題，因為透底天是 tī 系統外，kanna 造字 ê 人家己會當用 niā。

※台語羅馬字

大部份 ê 台語拼音系統攏無用羅馬字以外 ê 字母。也就是講，論字母，大部份 ê 系統無歹輸入 ê 問題。照我所知，kanna 有兩個系統有用著羅馬字以外 ê

³ 放棄 ê 原因不明。是 m̄ 是文藝復興時代受著法文 & 意大利文 ê 影響，m̄ 知。

字母。一個是「普實台文」早期用希臘字母〈v〉做元音鼻化 ê 記號。Koh 一個是「科根」(Khe-kun) 增加缺少符號，表示后中元音 (=POJ ê 〈o〉)，表示鼻化，表示無全 ê 語意範疇，尤其是表示語意範疇 ê 符號特別多。

1.2 好勢認

寫字或打字 ê 人 òng 望愈輕 khó 愈好，讀字 ê 人 mā 按乃 òng 望。所無全 ê 是：寫字 ê 人 ê 輕 khó 是好寫，打字 ê 人 ê 輕 khó 是好打，iah 讀字 ê 人 ê 輕 khó 是好勢認。Chit 方面 ê 思考，除去 Zipf's Law 以外，趙元任教授是對我影響上大 ê。我對好勢認有利 ê 條件整理做 3 項。第一項是字形愈無全愈好區別，伊中文講做「文字尚形」⁴ 或是 kanna 「尚形」。舉一個無「尚形」ê 例，就知影按怎才「尚形」。像「己巳巳」chit 3 字就無好分。第二項是符號 ê 數目愈多愈好變化字形、區別字形。像 a, b 2 種符號會當排出〈a, b, aa, bb, ab, ba〉chiahê 2 個單元以下 ê 區別，iah a, b, c 3 種符號會當排出〈a, b, c, aa, bb, cc, ab, ac, ba, bc, ca, cb〉chiahê 2 個單元以下 ê 的區別。第三項是全個語詞 ê 字母愛 kiap 做伙；無全個語詞 ê 就 mài kiap 做伙。Chit 項 mā 是造成「尚形」ê 因素。若無，頂面 ê 〈a, b, aa, bb, ab, ba〉會變做〈a, b, a a, b b, a b, b a〉。舉一個實際 ê 例，英文 *black & bird* 會當組成〈black, bird, black bird, blackbird〉，第 4 字若無相連，就恰第 3 字分袂清。

1.2.1 「文字尚形」

文字 ê 形差愈多愈看會清楚，愈袂看 m̄ 著。親像漢字，絕大部分 ê 字形差真多，所以就是寫到真潦草，讀無 ê 機會无無大。親像中國古早「三豕過河」(「己亥過河」) chit 款混淆真少。Iah 若像「西夏」(Tangut) ê 文字，逐字筆劃攏真複雜，真歹寫，koh 複雜到字形差不多全款，真歹認。Koh 中國第二批 ê 簡體字，真多字筆畫 siuⁿ 少，ná 頂面舉 ê 「己巳巳」咧，互相歹分清楚，所以後來自按乃放棄，無公佈。

若到拼音文字，英文 ê 拼寫法上複雜：全音無全形，全形無全音。結果字 ê 形真多，mā 差真多。雖然 che 對 chhím 學英文 ê 人是真大 ê 挑戰，恰學漢字全

⁴ Che 原來是反對羅馬字 ê 人講 ê。尹 ê 意思是漢字「尚形」，iah 羅馬字無「尚形」。但是趙教授主張羅馬字 mā 愛「尚形」。請看 Chao (1922: 107b-108b)，也參考 Chao (1968b: 222)。

款，*m̄kò* 學會曉了后，*che* 字形修 *ê* 情形煞變做書面交通 *ê* 大優點，恰用漢字全款。啥麼優點？就是準若寫 *m̄* 著，*mā* 無啥礙著，因為變做別字 *ê* 機會真 *kē*。讀者真容易知影有 *m̄* 著，真容易知影或是臆出來正確 *ê* 應該是啥。下面 **Data 4** *chit* 段拼到 *m̄* 著了了 *ê* 英文，我相信捌英文 *ê* 大家攞讀有。

Data 4. 差不多逐字拼 *m̄* 著 *ê* 英文

O nly srmat poelpe can raed tihs.

I cdnuolt blveiee taht I cluod aulacilty uesdnatnrd waht I was rdanieg.

The phaonmneal pweor of the hmuan mnid, aoccdnig to a rscheearch

at Cmabrigde Uinervtisy, it deosn't mtttaer in waht oredr the ltteers

in a wrod are, the olny iprmoatnt tihng is taht the frist and lsat ltteer

be in the rghit pclae. The rset can be a taotl mses and you can sitll

raed it wouthit a porbelm. Tihs is bcuseae the huamn mnid deos not

raed ervey lteter by istlef, but the wrod as a wlohe. Amzanig huh?

yaeh and I awlyas tghuhot slpeling was ipmorantt! if you can raed tihs

psas it on!!⁵

Chit 款英文 *ê* 「尚形」*m̄* 是設計出來 *ê*，是經過長期歷史 *ê* 發展變成 *ê* 結果。新設計 *ê* 拼音文字若欲「尚形」，上成功 *ê* 就是像 *GR* 按乃變化拼寫法。變化愈侈，形就愈侈。

1.2.2 符號愈侈愈好

欲愈 *hō* 字形無全，就愛 *hō* 符號 *ê* 種類愈侈，*che* 有 3 款做法。第一，盡量利用字母本身。咱知影羅馬字極加 26 個。趙教授認為若 26 個字母會當攞用上好。⁶ *Che* 就是符號愈侈愈好 *ê* 精神，只是上侈袂當超過 26 個字母。伊 *koh* 認為上好 *tī* 無全環境用無全字母。像 *GR* 咖「蛙」(ㄨ ㄩ) 拼做〈ua〉，「蛙」(ㄨ ㄩ

⁵ Anon. 2006. Cambridge University. 讀者會當參考

<https://scienceavenger.blogspot.tw/2007/12/cambridge-word-scramble-study-its-fake.html>

⁶ 趙元任 (1922: 108b)：「儘字母全用」。

´) 拼做〈wa〉,或是像頂面§1.1.1 **Data 1** ê例:「百」拼做〈bae〉,「敗」拼做〈bay〉。Che是第二款做法。第三款做法恰第二款全款精神,就是變化無全款ê組合。像GR咖「瓦」(ㄨㄚˇ)拼做〈woa〉,「襪」(ㄨㄚˋ)拼做〈wah〉(-h是第四聲上普通ê符號)。若按乃,「符號愈侈愈好」ê「符號」,包括字母&字母ê種種ê組合。

Mkò結構語言學派ê音位學家&門徒m是按乃想。尹認為羅馬化應該根據音位(phonemes)。若是全一個音位,就愛用全款ê符號,愛攏寫全款。所以尹咖POJê〈ui, oe, oa〉看做犯著天條大禁忌,咖POJ看做真bái、真bái、真無價值ê一堆字母。尹認為台語ui, oe, oaê第一個元音是「介音」或是半元音(semivowel),⁷應該攏寫做〈w〉,無至少mā愛全款寫〈u〉。

有chit種看法ê人實在m知文字ê需要是啥。文字ê需要是啥?頭先,文字雖然teh寫語言,書面ê交通究竟m是語音ê交通;文字&語言ê發展是並行ê,m是平行ê親像英語發音&英文拼寫精差真侈,he就是一個真好ê例。Koh來,符號ê數目愈侈,拼出來ê字就有愈侈無存在、無意義ê。Tī一個語言內底,chiahê字有音無詞,寫出來並無表達任何意義,所以叫做redundancies——也就是加ê、無需要ê。無意義ê字愈侈,就愈好掠包(下面「字母lauh鉤ê時較好發覺」「拼寫錯誤ê時較好發覺」兩小節),mā較有法度利用來正確寫出外來語(下面「字母lauh鉤ê時較好發覺」「拼寫錯誤ê時較好發覺」兩小節,以及§§1.3.1, 1.4, 3)。所以redundancies是通訊ê「安全地帶」。請看**Data 5**一寡已經定案ê例,看變化寫法會製造佻侈無意義ê「安全地帶」(下面ê表用空白表示)。⁸

⁷ 其實台語並無所謂ê「介音」或是半元音。Cheùi南管、押韻&講話牽長聲攏會知影。南管會重複任何元音,iah講話牽長聲攏會咖複合元音拆開,像「鹹」[kiam],南管有可能唱做[kiiiaam],iah講話牽長聲會咖牽到變[kĩ.ãm]或是[kĩa:m]。Iah有關押韻,會當參考張裕宏(Chang 1989)。

⁸ 參考下一個註解第二部份。

Data 5. 符號系統 ê 安全地帶

日語羅馬字 力行	ta	chi	te	to	tsu
日語羅馬字 八行	ha	hi	he	ho	fu
漢語拼音 后滑音	iu	ou			ao
注音符號 舌面聲母	ㄌ一	ㄌㄣ	ㄍㄨ	ㄍㄨ	ㄍㄜ ㄍㄝ

Koh 來，符號 ê 數目愈多，愈好變化拼寫法。拼寫法變化愈大，愈會降低字母 ê 負擔 (functional load)。字母 ê 負擔愈輕，無意義 ê 字就會愈多。像面頂 ê 表內底，日語羅馬字 ê 〈f〉負擔真輕，kanna 湊 〈u〉，其他 *fa, *fi, *fe, *fo 攞是無存在、無意義 ê，⁹ 文中若出現，表示有錯誤。

反倒返來講，字母的負擔愈重，無意義 ê 字就愈少，錯誤就愈少發覺。舉 ML「閩羅」¹⁰ 來講。ML 棄 sak POJ ê 〈C/c〉，塞擦音攞寫做 〈TS/ts, TSH/tsh〉結果台語詞條有差不多 30% 愛用 〈T/t〉開始拼寫。看 〈T/t〉ê 負擔有佻重 kong！

繼落去咱較詳細來看符號多 ê 好處：一個是字母 lauh 鉤 ê 時較好發覺，koh 一個是拼寫錯誤 ê 時較好發覺，第三個是語詞連寫 ê 時減用分音符號（隔音符號）。

※字母 lauh 鉤 ê 時較好發覺

拼音文字 lauh 一個字母，tiāⁿtiāⁿ 會變做別字。Mkò 若拼音系統用較多符號咧（包括變化拼寫法），無張 tí lauh 字母可能會變做無存在、無意義 ê 字，減少

⁹ 字 ê 頭前有「*」表示 hit 套文字系統內底無 chit 個字，也就是講：he 是會當隨發見 ê 錯誤，是「安全地帶」。Koh 日語羅馬字有 〈cha, chu, cho〉，讀者愛做 chia, chiu, chio 了解。

¹⁰ 「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，其實是「中華民國閩南語羅馬字拼音方案」——m̄好袂記得金門。真多人叫伊 TL（台羅）。其實 TL 本來是 POJ ê 另外一個叫法。

變做別字ê機會。Koh用福建話(Hokkien)羅馬字做例, POJê字母比 ML較多, POJê拼寫法小可有變化, ML完全無。所以 POJ字母 lauh 鉤變做別字ê機會比 ML較少。下面 **Data 6** 舉3個例:(1)「栽」ê拼音牽涉著 *ch* vs *ts* ê輔音拼寫法&字母多少ê問題。(2)「歪」ê拼音牽涉著 *oai* vs *uai* ê複合元音拼寫法ê問題。(3)「英」ê拼音牽涉著 *eng* vs *ing* ê韻母 [ien] ê拼寫法ê問題。

Data 6. POJ & MLê安全地帶比較舉例一——字母 lauh 鉤

例	拼寫法		POJ	ML	註解
栽	輔音ê拼寫法 &字母ê多少	ch vs ts	hai	sai	Lak 第一個字母
			*cai	tai	Lak 第二個字母
歪	複合元音ê拼寫法	oai vs uai	ai	ai	Lak 第一個字母
			*oi	ui	Lak 第二個字母
			oa	ua	Lak 第三個字母
英	韻母[ien]ê拼寫法	eng vs ing	ng	ng	Lak 第一個字母
			*eg	*ig	Lak 第二個字母
			*en	in	Lak 第三個字母

※拼寫錯誤ê時較好發覺

一般拼音文字ê字母若寫 *m̄* 著, *mā* *tiāⁿ* *tiāⁿ* 會變做別字(英文較袂)。若系統有用較多符號(包括變化拼音法), *chit* 款錯誤就較袂發生。面頂§1.2.1 **Data 4** hit 段英文是上好ê例。*Iah tī* 台語文, *che koh* 牽涉著 *oa* vs *ua* 以及 *oe* vs *ue*。*Che mā* 牽涉著 *eng* vs *ing*。*Tī o-* vs *u-*方面, 3個雙元音若有一個字母寫做別個ê時, POJ較好發見。*Tī eng* vs *ing*方面, MLê〈in〉后壁若無張 *tī* 加一個〈g〉, 人 *m̄* 知影 *he* 是錯誤。請看 **Data 7**ê比較。

Data 7. POJ & MLê安全地帶比較舉例二——拼寫錯誤

	傳統 POJ	ML	註
o vs u	*oi oe oa		
	ui *ue *ua	ui ue ua	
eng vs ing	*ing eng	ing	〈in〉后誤植〈g〉

Tī chit ê 表裡，ML 完全無安全地帶。

※語詞連寫 ê 時減用分音符號

「分音符號」是用來咖多音詞 ê 音節隔開 ê。正牌 ê 分音符號是 *tī* 一個詞內底有音節 & 音節 ê 隔界無清楚 ê 時才有用。伊是一個撇 *tī koânkoân* ê 短短 ê 直巡。Che 德文 & 漢語拼音攏有用。像漢語拼音 〈Xian〉「鮮(姓)」vs 〈Xi'an〉「西安」，〈fan'an〉「翻案」vs 〈fa'nàn〉「發難」。上好 ê 拼音文字完全無必要用分音符號，像英文。

論到台語文，POJ 是用橫巡咖所有 ê 多音詞 ê 音節攏隔開。Che 橫巡 & 連號，形完全全款，變做佔用連號。咱準若咖 *hit* 巡 *thèh* 掉，咖語詞連寫 (§1.2.3)，有 *tang* 時仔天是愛用著分音符號。Chia 咱會當假定一個 *ù* 頭前算起，「取長無取短」ê 原則來試用正牌 ê 分音符號，看是 *m̄* 是符號愈侈(包括變化拼寫法)愈免用分音符號。按怎取長無取短？像講 *sui-āu* 「隨後」，*sui* 已經長到盡磅，所以連寫 ê 時，伊后壁免加分音符號，寫做 *suiāu*。Iah 像講 *su-iàu* 「需要」，*su* 后壁有時天會當加字母(親像 *i*)，所以若連寫，有可能需要加分音符號，寫做 *su'iàu*。¹¹

根據 *chit* 個取長無取短 ê 原則，咱 *koh* 會當看出有影 **符號愈侈，字愈袂混淆，愈無需要用分音符號**。拄著 *ch* vs *ts* ê 時，POJ 完全免用分音符號，iah ML 有時愛用分音符號。Che 舉 〈雪花齋〉做例，排 *tī* 下面 **Data 8** ê 表。*Koh tī o* vs *u* ê *khèsì mā* 是全款。Che 舉一個日語借詞(日文「茶碗蒸」)做例，做伙排 *tī* 下面。

Data 8. POJ & ML ê 安全地帶比較舉例三——連寫 ê 時用分音符號

	POJ	ML
ch vs ts	Soathoachai	Suathua'tsai
o vs u	chiaoán-músih	tsia'uán-músih

Chia 可見用加字母(符號愈侈愈好) & 變化拼寫法(「尚形」)攏 *hō* 字 *m̄nā* 好勢認，*koh* 省費氣——也就是好輸入。

¹¹ 我講「有可能」，意思是 *chit mā* 無需要，因為目前 *suiàu* (*sui-àu*) 天未存在，是 redundancy。

1.2.3 語詞連寫，詞&詞 làng 開

目前世界羅馬字文有 3 種形式，像下面 **Data 9** 所表明·ê。

Data 9. 語詞連寫、詞&詞 làng 開 ê 三種形式

形式	例	注
word word word	Eng. <i>detection of misspellings</i>	寰球拼音基本形式
	TW <i>gí-sû liân-siá</i>	POJ 理想 ê 形式
syl-syl-syl	Eng. <i>de-tec-tion of mis-spel-lings</i>	英文無按乃寫
	TW <i>gí-sû liân-siá</i>	目前 POJ ê 形式
syl syl syl	Eng. <i>de tec tion of mis spel lings</i>	英文無按乃寫
	VN <i>các nhân dân Đài Loan</i>	戰后越南文音節&音節 làng 開(chit 個片語若寫做漢字是「各人民台灣」)

「語詞連寫」hâm「詞&詞 làng 開」是 2 個 ísiù。咱先講詞&詞 làng 開 ê ísiù。古早希臘文&拉丁文 ê 寫法是一個一個字母直直連落去，語詞&語詞中間無分開。讀 ê 人才家己去分。中文到成百年前天袂曉用標點符號 ê 時 mā 按乃。lah 現代泰文是句&句有 làng 開，m̄kò 詞&詞 kiapkiap 做伙，無分開。

雖然無論啥文，攏有閱讀 ê 高手，但是語詞&語詞中間若無 làng 開，透底天是會影響讀 ê 速度。所以後來西方 ê 拼音文字攏用 làng 一格 ê 方式咖詞&詞分開。若感覺黏做伙也無好，làng 開也無好，就用連號咖連做伙，像英文 ê *Afro-American, anti-Semite, fifty-fifty*。二十世紀中期，中國 ê 中國語文工作者 mā 有人呼籲講：「語詞連寫，詞間分開。」漢字文按乃做有較 choah 否我 m̄知。M̄kò 羅馬字文確實有必要，事實上 mā 早早就是按乃。所以對台語羅馬字來講，第一個問題 m̄是問題。

顛倒第二個 ísiù 較有必要思考。以前漢語羅馬化 ê 時，設計 ê 人攏傾向一個音節、一個音節 làng 開來拼音。按乃 làng 開，煞咖仝一個詞 ê 音節 mā 拆開去。會按乃做，主要因為漢字一字一個音節，一字一字分開 teh 寫，讀者才家己咖仝一個詞 ê 音節 tiàm 尹 ê 頭殼內湊做伙。現代越南文就是按乃一個音節、

一個音節 *làng* 開來拼音·ê。有人認為按乃會 *hō* 讀 ê 速度加較慢去。為著欲 *hō* 頭腦減辦一個手續，所以有面頂講 *hit* 個呼籲。

總講一句，應該黏·ê 愛黏，應該連·ê 愛連，應該隔開·ê 愛隔開，應該 *làng* 開·ê 愛 *làng* 開。

1.3 Hàh 語音

文字記音 ê 時，愛 hàh 語音，也就是所用 ê 字母愛限 *tī* 伊一般所表示 ê 音 ê 範圍（叫做「音域」）。像〈T/t〉限 *tī* [t, tʰ] ê 範圍。〈D/d〉限 *tī* [d, dʰ, d̪, d̪ʰ] ê 範圍。

〈V/v〉限 *tī* [v, β] ê 範圍，〈E/e〉限 *tī* [e, ɛ] ê 範圍。*Iah* 無，煞變做佔用字母，像后期 ê 普實用〈v〉表示元音鼻化。講實在，拼調式（**Data2, 3&**普實）是嚴重佔用字母。

佔用字母，無 hàh 語音，會 *hō* 別個語音需要 ê 時煞無適當 ê 符號 *thang* 寫。下面 *koh* 舉 2 個無 hàh 語音 ê 例來進一步說明，看按怎才是 hàh 語音。一個例是像 ML 用〈ing〉寫 [iɛŋ]。Koh 一個例是像「通用拼音」用國際上公認代表聲帶有顫（voiced）ê 字母〈b, d, g〉等等來寫聲帶無顫（voiceless）*koh* 無送氣（un aspirated）ê [p̰, t̰, k̰] 等等。Chit 兩個做法，用 *tī* 一寡語言可能無問題，*m̄kò* 若用 *tī* 台語，*he* 就真有問題。

1.3.1 第一個例：eng vs ing

先講 *eng* vs *ing* ê 寫法。洪惟仁教授真感 POJ 咖像「英國」ê 〈英〉([iɛŋ/iəŋ/ɛŋ])¹² 寫做〈E, N, G〉。Tī 音標小組，伊堅持愛寫做〈I, N, G〉。我堅持絕對 *m̄thang*。我 ê 理由有個 5 個。第一，講 [iɛŋ] 是臭奶呆台語，是外省腔。若 *kā* [iɛŋ] 寫做〈ing〉，會 *hông* 誤會做發音是一ㄣ，致到台語子弟攏臭奶呆。第二個理由，*tī* 1979 年，也是我出國 14 年後返來台灣 ê 時，我發現台灣 ê 「標準」北京話已經差不多無法度分一ㄣ&一ㄣ，講啥麼「「性慾」很高的產品」！（Che 是 *lajioh* ê 廣告。已經欲 35 年矣，我夭記 *tiāutiāu*，可見 *chit* 個廣告真有效，可見我對分袂清一ㄣ&一ㄣ ê 反彈有佴強烈，*kong*。）我真煩惱北京語分袂清一ㄣ&一ㄣ會緊緊帶動

¹² Chia [iɛŋ] ê 2 個元音無固定 ê 長短，變化真大，會當是 [iɛŋ, iɛŋ, iɛŋ]，或是 [iɛŋ]; [e] *koh* 會變做 [ə]，*iah* [ia] ê 長短 *mā* 無固定。*Iah* [ɛŋ] 是 *Hóh-ló* 客發音。另外新加坡福建話有 [ɛŋ] ê 發音。

台語 mā 分袂清 [in] & [ien]，甚至 [im]，攏總變 [in]。請參考下面 **Data 10** chit 首故事詩。（內底所有註解攏用中文。）

Data 10. 文學例一——臭奶呆台語

Gōa-ūi-á-lâng¹³

Chùn-kau-piⁿ chit chiah tiò-hî-ang teh tiò-hî.

Chit-sî-á, poe-lâi chit tîn lô-chî.

Ū-ê kóng: “Chik tiâu kau *ching sing*.”

Ū-ê kóng: “Thô *ching tūng*.”

05 Ū-ê kóng: “Chúi *ching chhing*.”

Tiò-hî-ang kóng: “Ná ū chhim? Chit chhih, chha-put-to.”

Hit chiah kóng: “Óa sī kóng: chúi bô lô.”

Tiò-hî-ang kóng: “*Ling* káⁿ sī gōa-ūi-á-lâng.”

“*Tâi-i* nā chhiūⁿ *ling* án-ne *chhang*, án-ne *lāng*,

10 “*Láng* A-hōng-î boeh ah-ūn m̄ tiō ke *ching káng-tang*!”

請問，*Chúi ching chhing* 漢字按怎寫？請問，chihmá ê Tâioan íng'á káng mô' áne hoahing-ê? 第三個理由，[ien] ê 發音現現都 m̄ 是少數。Mnā 按乃，伊顛倒是主流 ê 發音，伊內底 ê [e] koh 是主要 ê 元音。Tī 音標小組 teh 討論 chit 個問題 ê 過程中，董忠司教授捌提出一個連音變做一個音節 ê 例。證明 [ien] chit 個韻上明顯 ê 音是[e]，m̄ 是[i]。Hit 個例是按乃：咱 tiāⁿ 咖 [be ien e] 「袂用得」（上尾 hit 個 [e] 輕聲）講做 [be:ŋ ŋē]，內底並無 [i] hit 個元音——或是講 [i] hit 個元音無去。Koh 一點我 tī 音標小組無講起-ê，就是我入去研究所以前一直 kioh 是我 ê 發音是[en]。入去研究所以後，我 ê 指導教授咖我指出，我才知影其實我 ê 元音有一個 breaking，也就是講我 ê 發音是 [ien]。第四個理由，台語 kah 英語、日本語、中國語 ê 接觸愈來愈 chiáp。Chit 三個語言攏有 [in] ê 音。古早 Taioan 人拄著外語 ê [in]，m̄ 是 ka 講做 [in] 就是 ka 講做 [ien]，chitma 真侈 Taioan 人直接借詞講做 [in]，講做

¹³ 義大利斜體字表示 *im/in/ing/eng*, *ip/it/ik/ek* 以及 *am/an/ang* 混淆以及不會發 [g] 音的口音。L1 tiò-hî-ang: 翠鳥（台灣留鳥）；L2 lô-chî: 鷓鴣（台灣候鳥）。L10 A-hōng-î: 阿鳳阿姨。

sìpùlìnggù, *tànpîng*, 等等。結果真多人 ê 台語有 [in], 有 [ien], 嘛有 [iŋ]。為著咖外來語留一個空間, 我主張台灣文字應該有 〈eng〉, 嘛有 〈ing〉。本土無臭奶呆·ê 寫做 〈eng〉, 臭奶呆·ê & 外來·ê 寫做 〈ing〉。何乜苦咖現在已經有 ê 新 ê 音或是將來可能有 ê 音 ê 文字空間 that 掉咧? 第五個理由, 是趙元任教授 (Chao 1934) 已經講過·ê: 音位學整理出來 ê 系統 *m̄* 是 *kanna* 一個 *niâ*。我 hit 當時 *thèh* 出 *chit* 5 個理由, 第五個理由無人听有。Mkò 大家討論 ê 結果, 同意寫做 〈I, E, N, G〉。¹⁴

Tī chia 趁 *chit* 個機會, 我咖 *che* 第五點講較詳細一下。根據頭前講起趙教授 ê 「*m̄nā* 一個系統」 ê 發見 (或是宣示), 台語 ê 韻母至少會當分析出 4 個可能 ê 系統, 證明咖 [ien] 寫做 〈ing〉 *m̄* 是唯一 ê 答案。Iah 美國語言學結構學派當興 ê 時, 已經有人質疑分析音位 ê 結果到底是 *god's truth* 「上帝 ê 真理」, 或是 *hocus-pocus* 「變把戲」。下面 **Data 12** hit 4 個系統, 其實攏是 *hocus-pocus*, 無一個是 *god's truth*。

代先, 先看 **Data 11** 內山腔總合 (overall pattern) ê 陽聲韻母 & 入聲韻母。¹⁵

¹⁴ 後來我漸漸改做支持 POJ, 台灣語文學會 *m̄* 知 *tang* 時仔 *tī* 我完全脫離學會以前就 *tiāntiām* 仔咖改做 〈I, N, G〉。Che 真 *chiâⁿ hō* 人想無。

¹⁵ 另外有 *iut* [iyt] *chit* 個韻母真特殊, *koh* 佢 *chit má* ê *siù* 無關係, 所以無列入去表內面。

Data 11. 內山腔總合 ê 陽聲韻母&入聲韻母¹⁶

[im]	[in]	
[ip]	[it]	
	[ɛn/iɛn/iæn]	[iɛŋ/iəŋ]
	[ɛt/iɛt/iæt]	[iɛk/iək]
[am]	[an]	[aŋ]
[ap]	[at]	[ak]
[iam]		[iaŋ]
[iap]		[iak]
	[ɔan]	[ɔaŋ]
	[ɔat]	[ɔak]
	[un]	
	[ut]	
[ɔm]		[ɔŋ]
[ɔp]		[ɔk]
		[iɔŋ]
		[iɔk]

咱會當咖伊像 **Data 12** 按乃做 4 種 ê 音位分析(phonemicizations)。¹⁷ A 是《台日大辭典》式(用 6 個元音)，是我咖伊對音寫做 POJ 表示 ê；B 是 POJ 式(用 5 個元音)；C 是新 TLPA 式(用 4 個元音)；D 是未有人主張 ê 可能 ê 方式，kanna 用 3 個元音 niâ，咁 m̄ 是天下第一「系統化」、是上極端、上「顛覆」、上 si'màtò、上 súi ê 分析？

¹⁶ [iɛŋ/iəŋ] & [iɛk/iək]內底 hit 2 個元音 ê 長短，kó 人無全。

¹⁷ 張裕宏製作(1994；2000.10.08 重排；2006.6.26 增訂；2013.4.28 再修訂)。

Data 12. 內山腔總合 ê 陽聲韻母 & 入聲韻母 ê 四種變法

A			B			C				D			
im	in		im	in		im	in	ing		im	in	ing	
ip	it		ip	it		ip	it	ik		ip	it	ik	
	ien	ieng			eng								
	iet	iek			ek								
am	an	ang	am	an	ang	am	an	ang		am	an	ang	
iam		iang	iam	ian	iang	iam	ian	iang		iam	ian	iang	
							uan	uang			uan	uang	
ap	at	ak	ap	at	ak	ap	at	ak		ap	at	ak	
iap		iak	iap	iat	iak	iap	iat	iak		iap	iat	iak	
							uat	uak			uat	uak	
	oan	oang		oan	oang								
	oat	oak		oat	oak								
o'm		o'ng	om		ong	om		ong		um	un	ung	
		io'ng			iong			iong				iung	
o'p		o'k	op		ok	op		ok		up	ut	uk	
		io'k			io'k			io'k				iuk	
	un			un			un						
	ut			ut			ut						

比較以上 chit 4 套分析，會當看出 hah 語音 ê 程度是 A 式上 hah 大部份 ê 台灣人 ê 語音，m̀kò 有 ê 無必要按乃寫，因為台灣天有小部分人〈o'ng〉等等 ê 發音是 [oŋ] 等等，所以表內 ê 〈o'〉 ê 發音是 [ɔ~o]，寫做〈o〉並無問題，將來 mā 看袂出來可能像〈iŋ〉vs 〈eŋ〉按乃對立。¹⁸ Hah 語音 ê 程度，繼落去才 B 式，C 式，D 式。D 式分析了上 súi，m̀kò 恰實際 ê 發音差 siuⁿ 大。

¹⁸ 有下港人反對咖鼻音聲母后 ê [ɔ] 簡單寫做〈o〉（像 *mo*），因為按乃伊會讀做 [əʔ]，不過 che 是無全 ê khèi。

1.3.2 第二個例：有顫 vs 無顫

繼落來講用有顫ê塞音&塞擦音來寫無顫ê做法。Chit種做法是中國式ê。古早tī中國ê外國人無按乃做，是中國人才按乃做ê。較早上出名ê就是趙元任教授êGR，落尾就是中國ê漢語拼音。下腳**Data 13**舉chit 2個做例。

Data 13. 北京語塞音&塞擦音有顫 vs 無顫ê一寡寫法比較

IPA [國際音標]	p ^ˀ	p ^h	t ^ˀ	t ^h	k ^ˀ	k ^h	tɕ ^ˀ	tɕ ^h	tʂ ^ˀ	tʂ ^h
GR [國語羅馬字]	b	p	d	t	g	k	j	ch	j	ch
HP [漢語拼音]	b	p	d	t	g	k	j	q	zh	ch

對處理中國話來講，che是真聰明ê音位學ê把戲，因為中北部ê中國話（湖南一寡方言除外——苗族ê底？）kanna有有送氣佢無送氣ê對立，無he有顫佢無顫ê對立。若欲照國際習慣，〈B/b, D/d, G/g〉chiahê字母煞無路用。咁袂siuⁿ扑損？不如thèh來寫[p^ˀ, t^ˀ, k^ˀ]。若按乃，[p^h, t^h, k^h]chiahê音就免寫做〈ph, th, kh〉等等。按乃省事，咁無聰明？

一寡Taioan人無想講chiahê音tī中國話是有送氣 vs 無送氣ê雙面對立，但是tī閩南語（Taioan話、福建話、潮州話、海南話）是有顫 vs 無顫&有送氣 vs 無送氣ê三面對立。有送氣若欲減一個〈h〉，有顫就愛加一個〈h〉或是按怎，甚至koh進一步佔用別個字母。按乃咁有較省事？**Data 14**舉《普通話閩南方言辭典》（簡稱《普閩》）& 2款「通用拼音」做例。其中《普閩》大概是為著配合漢語拼音才「削足適履」，[b, d, g]無寫做〈B/b, D/d, G/g〉。

Data 14. 台語塞音&塞擦音有顫 vs 無顫ê一寡寫法比較¹⁹

IPA(國際音標)	p ^ˀ	p ^h	b	t ^ˀ	t ^h	k ^ˀ	k ^h	g	tɕ ^ˀ /ts ^ˀ	tɕ ^h /ts ^h	dz/z/z/z
PM (普閩)	b	p	bb	d	t	g	k	gg	z	c	
通用拼音 A	b	p	bh	d	t	g	k	gh	z	c	r
通用拼音 B	b	p	v	d	t	g	k	q	z	c	r

¹⁹ 廈門話無[dz/z/dz/z]ê音（講做[d/l/ɿ]）所以tī表ê上尾格空白。

像按乃借用，結果佻用〈ing〉寫[ien]有仝款ê病尾。一個是限制外來語文字化。像[ha ɔ̃ p̃ in]「哈爾濱」(Harbin)，[v(ɿ) i e siʔ]「...對...；... vs ...」chiahê詞攏已經存在tī台語，需要〈r〉&〈v〉來寫。若先hō'別個本土音佔去用，chiahê外來音欲按怎寫？Koh一個病尾是造成差不多全民無知，見〈b〉就讀[p̃]，見〈p〉就讀[p̃ʰ]，見〈d〉就讀[t̃]等等。

二〇〇二年印尼峇里島爆炸案了后，台灣日報有一個讀者建議「峇里島宜統稱巴里島」(原文ê題目)。其實南洋華人是用「峇」字來寫[ba]，iah「巴」才是用來寫[pa]·ê。南洋華人按乃，過去ê人攏 mā 按乃，攏用ㄅ對P(只是華語語音無夠，所以B mā對做ㄅ)。親像平埔「巴宰」族，佛經所用ê「巴利」文，咱ê小邦交國「帛琉」，iah koh像「巴勒斯坦、巴基斯坦、巴拿馬、祕魯、巴拉奎、巴黎」等等，mā攏是P起頭的·ê。不幸到今旦日，大多數ê報紙記者攏咖外文êP讀做ㄅ，親像咖pasar‘市場’譯做「帕沙」，其實星馬華人一向攏根據正確ê發音寫做「巴剎」；koh咖Kota譯做「柯塔」(實際語音是ㄍㄜ ㄉㄚˊ，意思是「城鎮」。)當然，chiahê記者听著[b]就想講是ㄅ，听著[d]就想講是ㄉ，听著[g]就想講是ㄍ，听著[dz]就想講是ㄌ或ㄎ。有一個記者竟然咖印尼話terima kasih‘多謝’寫做〈DERIMAGASE〉(d&g下腳ê巡是我加·ê)，有gâu否？

我講差不多全民無知，he無知·ê包括語音學(phonetics)讀無好ê語言學者。有一本真有水準ê語言學入門ê教科書，號做Language Files²⁰竟然差不多是用漢語拼音做IPAteh用！講咖北京語、客語&中古漢語ê無顫、無送氣ê音寫做有顫·ê，iah咖無顫、有送氣ê音寫做無顫、無送氣·ê。像下面Data 15按乃。²¹

²⁰ Department of Linguistics, Ohio State University. 下面ê表ê例是照抄1998年版·ê，不管伊中古漢語ê韻擬了有正確否。

²¹ 無知ê例，夭會當參考張裕宏(2003)。

Data 15. *Language Files* (1998) 用漢語拼音當做 IPA 用 ê 情形

語言	單音節詞	錯誤 ê 記音	正確 ê IPA	附註
中語	ㄅㄛㄣˊ ‘炸彈爆炸聲’	[bõŋ]	[põŋ]	p.16, 疑是借某漢語 ê 詞，中語無 chit 個 音。
	打(ㄉㄚˊ)	[da]	[ta]	p.164
	他(ㄊㄚˊ)	[ta]	[tʰa]	
	彈(ㄊㄢˊ)	[tan]	[tʰan]	
	急(ㄐㄧˊ)	[ji]	[tɕi]	p.323
	琴(ㄑㄩㄣˊ)	[çin]	[tɕʰin]	p.164
		[tɕin]	[tɕʰin]	
	怕(ㄆㄚˊ)	[pa]	[pʰa]	p.323
客語& 中古漢語	急(ㄐㄧˊ)	[gip]	[kip]	pp.323, 462
	琴(ㄑㄩㄣˊ)	[kim]	[kʰim]	
	怕(ㄆㄚˊ)	[pa]	[pʰa]	

以上§§1.3.1-2 chit 兩款無 hah 語音 ê 問題，真攞出 tī 咖字母當做音位（或是講咖音位當做文字），kanna 注重系統，無注重實在。我 m̄ 是反對系統，音位學上介重要 ê 是系統。M̄kò 音位學整理出來 ê 系統無一定 kanna 一款 niâ。Che 拄 chiah tī 頭前§1.3.1 第五個理由已經指出，講趙元任教授有 chit 個語言學上 ê 重要 ê 發見。趙教授 koh 講：「犧牲理論上的規則，」（趙元任 1922: 103b-104a）「一國的文字不是專為音韻家字典家底方便而設的。」（上文: 104b）也就是講：文字無為音位學服務。

1.4 有夠符號 thang 用

文字是語意、語音 ê 書面表達。雖然伊會當獨立發展，夭是著愛正確表達語意，hah 語音 (§1.3)。少數人講 ê 語音，mā 愛承認伊 ê 存在，愛有符號來寫；新產生或是新入來 ê 語音 mā 全款。Chiahê 語音，khêngkhêng-le 有四種。

第一種，無標準 ê 少數。Tī 外國文學 tiāⁿtiāⁿ 會看著記某某人、某某所在 ê

人、某某族群 ê 人 ê 特別 ê 發音。像美國小說或歌詞內底記口語音、地方腔口或是烏人英語 ê 語詞、語音（主要是音節）真侈，*tiāⁿtiāⁿ* 出現像 *ain^t, goin['], 'n[']* 甚至 *de (= the)* *chiahê* 字。*Chiahê* 少數自來就有受著照顧。

Tī 台灣，講海口腔 ê 人是少數，是弱勢。Tī 中國，廈門 ê 偏漳州 ê 腔是標準，所以泉州腔 *mā* 算是弱勢。雖然海口腔（泉州腔）有 [i/ɯ] & [ə/ɤ]，內山腔無，看起來海口腔比內山腔較值得驕傲，*m̄kò* 事實上 *che* [i/ɯ] & [ə/ɤ] 無像 [dzi/zi] *hiah* 好 *khang*，變做標準音。（Tī 台灣，[dzi/zi] 是少數音，卻是強勢音，寫做〈Jj〉。）*Chit* 2 個音，無佬侈字典有收。過去 POJ ê 字詞典 *kanna tī* 19 世紀杜嘉德 (Douglas 1873) 有收 *niā*。²² 伊加 *chit* 2 個音寫做〈ü〉&〈ö〉。按乃做 *mā* 是正確 ê，達著有夠用 ê 要求——雖然嚴重違反直線化 ê 原則，因為加聲調符號煞愛戴 2 頂帽仔。

Tī 台灣 *koh* 有 *Hóhló* 客腔 *mā* 是少數，*mā* 是弱勢。不過 *che* 咱等到后文「聲韻調符號」一節才 *koh* 講，等到 **Data 23** 才處理。

第二種是無消化 ê 外來語音。普通一個語言吸收外來語 ê 時，攞會咖「消化」，也就是用本語言已經有 ê 音來代替外語有但是家己無 ê 音。像馬來語 ê *durian*，南洋 ê 福建話&潮州話攞咖 [d] & [r] 改做 [l]。福建話講做 *liūliān*。台語 *mā* 全款按乃消化。下腳 **Data 16** 舉一寡例。

Data 16. 台語消化外來語舉例

例音	例詞
$d \Rightarrow \underline{l} \sim \underline{d} \sim \underline{r}$	日本外來語 <i>daria</i> > <i>laliah</i> ‘大理花’
$r \Rightarrow \underline{l} \sim \underline{d} \sim \underline{r}$	
$iŋ \Rightarrow in$	日本外來語 <i>inki</i> [iŋki] > <i>inkhì</i> ‘墨水’
$en \Rightarrow eŋ$	日本語 <i>Hama-sen</i> ‘濱線’ > <i>Há'máseng</i> ‘哈瑪星’ (<i>chitmá</i> ê 高雄市鼓山區，以早有濱海鐵路)

M̄kò 到中華民國時代，有支配權 ê 中國北京語詞以及有世界霸權 ê 英語 ê

²² 伊寫 ê “Chang-chew” 是「漳州」，*iah* “Chin-chew” 是「晉州」，就是晉江（泉州）。

語詞灌入來台語。外國話淹鼻 *khang*，侈到袂講得。台語袂赴消化，真侈照外語發音放出來（像下面§2.1.2&Data 20 ê 例）。Chia·e，理想ê文字攏愛有辦法處理。*lah tī* 較早日本時代，日語 *mā* 直直灌入來，所以 *mā* 有無消化ê音留 *tī* 台語。下面 Data 23 會詳細列列出來。

第三種是家己生出來ê新ê對立ê語音。Chia 我 *kanna* 舉一個「第九聲」做例。啥是第九聲？台語除去傳統ê「君滾棍骨裙滾郡滑」所謂「八音」（其實7音 *niâ*）以外，夭有一個高升調，用 *tī* 真侈疊詞、歎詞、語氣助詞、囡仔話，親像下腳 Data 17 所列 *chia·e*。

Data 17. 台語第九聲舉例

詞彙類	例
疊詞	<i>tī⁹tī⁹</i> ‘甜甜’ <i>tī⁹tī⁹tī⁹</i> ‘甜甜甜’
歎詞	<i>Hă⁹!</i> <i>Ná á⁹ne?</i> ‘啊，怎麼這樣？’
助詞	<i>Ī⁹tiōh ō⁹</i> ‘不對吧。’
囡仔話	<i>si⁹si⁹</i> ‘尿尿’

Chia·e 自我細漢學講話就已經存在，*m̄kò* 無人正確記錄。傳統êPOJ 咖當做 *kē* 升調ê陽平（第五聲）處理。我認為有分開記錄ê必要，就 *tī* 音標小組要求大家承認伊ê存在，得著同意。大家就咖叫做「第九聲」。Che TLPA 用「9」表示就解決問題矣。

第四種是語言遊戲&文學上捏出來ê語音。Che 會當包括以上第二種、第三種、第四種，但是 *mā* 會當包括台語本來無ê語音。頭前 Data 10 ê 故事詩是一個例。下面 *koh* 舉 2 首（Data 18, 19）做例，3 首做伙看。Chit 3 首攏牽涉著 *[iŋ]* ê 音。第 3 首 *koh* 牽涉著 *[x]* ê 音。Che 第 3 首欲表現ê是：咱講話ê時，若嘴下斗 *mài* 振動，嘴舌 *mài* 振動，嘴唇 *mài* 振動，*chin* 會講做 *[kiŋ]*，*sim* 會講做 *[xiŋ]* 等等。若欲記錄，會當寫做 *〈king, xing〉* 等等。Chiahê 故事內底ê *〈iŋ〉* & *〈x〉*，傳統êPOJ 攏夭未用過。Chit^{má} 拄著有需要，拄好有法度用——也就是講：*tī* POJ 佳哉符號無乞 *hông* 佔去。

Data 18. 文學例二——語言遊戲**Chhing, Chheng, Chhiáng²³**

Thiⁿ-téng bô hûn, jít-thâu tī khong-tiong.

Gōa-séng-lâng kóng: thiⁿ chin “chhing”.

Tâi-oân-lâng kóng: thiⁿ chin “chheng”.

Hák-ká-nhìn kóng: thiⁿ chin “chhiáng”.

05 A-bín Í-tiūⁿ kóng: “Ha, *chhing*, *chheng*, *chhiáng*!”

A-bín-î kóng: “Eng-gí mā sī *sing*, *seng*, *sáng*,

“Án-ne *síng ā sóng*, *séng ā sóng*, *sáng ā sóng*, *sóng-ā-sóng*,

“*Chhing*, *chheng*, *chhiang*, *chhiong*, lóng hó kóng.”

A-bín Í-tiūⁿ m̄ng kóng: “Kám ū lâng kóng: thiⁿ chin ‘chhióng’?”

10 A-bín-î kóng: “He pháiⁿ kóng.”

Data 19. 文學例三——嘴下斗、嘴唇、嘴舌攏無振動 teh 講話**Ma-ma Chhùi-khí Thià²⁴**

Ma-ma chhùi-khí thiàⁿ,

Chhiⁿ-chhiⁿ-chhnggh-chhnggh, khàu-tióh koh bē sè-siaⁿ!

Me-me cháu-lâi i piⁿ-·a,

M̄ng kóng: “Ma-ma. Lí sī teh khàu siáⁿ?”

05 Ma-ma, chhiú kí i ê chhùi-phé hia.

Me-me siūⁿ-siūⁿ-·le, khi thèh chit tè piáⁿ,

Kóng: “Ma-ma. Koai-koai. Piáⁿ hō lí chiáh.”

Ma-ma sim-koaⁿ thiàⁿ-miā-miā,

Kóng: “*Ai-già*, *kíng ko-xiā*! *Góa gē xing-kǎⁿ kiáⁿ!*”

10 I kā Me-me lám-·leh, khàu koh-khah tōa-siaⁿ.

²³ 諧美國人取笑中文姓名充滿ㄅ、ㄌ聲的順口溜：chhing, chheng, chang。L4 Hák-ká-nhìn（客語）：客家人。L6 sing, seng, sáng 諧英語 sing「唱」的三種時態 sing, sang, sung, *síng ā sóng* 諧英語「唱一首」（a 諧「也是」歌，song，諧「爽」）。L8 chhiang：無義；chhiong：無義。

²⁴ 義大利斜體表示不動下巴、不動舌頭、不動嘴唇時的模糊發音。L9 ai-già：哎呀（ai-ià），kíng：很（chin）；ko-xiā：多謝（to-siā）；gê：的（ê）；xing-kǎⁿ：心肝（sim-kǎⁿ）。

總講一句，理想 ê 文字是愛有甚麼話音，就有甚麼符號 thang 寫。

2. POJ ê 評鑑

頂面我用真長 ê 篇面討論對理想 ê 文字 ê 看法，thèh 出一寡大大細細條 ê 原則來。繼落去我欲用 chiahê 原則來檢驗 POJ，看伊有甚麼無拄好否。Tī 過去 40 年中間，起頭我是用 §1 chit 枝尺真嚴格 teh 量 POJ，認定 POJ 無 hah 理想。有真久長 ê 時間，我一直認為 POJ 缺點 siuⁿ 多，真咖批評（張裕宏 1988a）。

Iah POJ 若準講缺點 siuⁿ 多，咱咁自按乃 boài？以前我是按乃想無 m̄ 著。落尾我覺醒，認為絕對袂當按乃做。第一，開始我就講過，世界上無一套文字是完美·ê (§1)。若廢掉 POJ，換別套羅馬字，he 是 chhōa 尿換 siām 屎 niâ。第二，POJ 夭是有伊 ê 價值，任何別套羅馬字都無法度取代。所以 tī 下腳指出 POJ ê 缺點以外，我 mā 欲指出伊好 ê 一面，講一下公道話。俗語講：「Súi, súi 無 chiâuchng ; bái, bái 無 ka'nng」，就是按乃。

2.1 傳統 ê POJ ê 缺點

POJ ê 缺點歸納起來有三個：伊是二維·ê，伊符號無夠，伊佔用連號。第一個缺點會使得講是生成·ê —— 啥人叫台語欲有聲調！？啥人叫 POJ 欲用羅馬字！？第二個缺點&第三個缺點小 khèsi。咱一個一個來看。

2.1.1 二維·ê

二維 ê 缺點是 POJ 上大 ê 缺點，上無法度 ê 缺點。不過事實就是按乃，因為 tī 世界上所有 ê 有聲調 ê 語言，若欲用羅馬字寫清楚，一般攏著愛是二維·ê，除非用字母拼調式或是數字標調式。不過若用拼調式或是無升 koân ê 數字標調式，he 就 m̄ 是 POJ 矣。

POJ ê 二維 ê 問題 m̄nā 聲調 niâ。寫元音 [ɔ] ê hit 個 ⟨o⟩ ê ⟨o⟩ 后壁角 hit 點&表示元音鼻化 ê ⟨ⁿ⟩ mā 是。Che 大家攏知。有關 [ɔ]，台語內山腔也好，海口腔也好，chit 個 [ɔ] 攏恰 [o]（下港腔 [ə]）對立。Iah 羅馬字才 5 個元音 niâ，POJ koh ⟨a, i, u, e, o⟩ 攏用矣，就用一點加 tiàm⟨o⟩ 正手片面頂邊仔角表示 [ɔ] 無等於 [o/ə] ⟨o⟩。有關 ⟨ⁿ⟩ chit 個元音鼻化 ê 記號，he m̄ 是 POJ 才開始用·ê。Tī 16 世紀，

歐洲 ê 天主教傳教士就已經用〈ⁿ〉來寫 Manilah (Manila) ê 漳州話 ê 鼻化元音 (Van Der Loon 1966)。用 chit 個記號、無用普通 ê 字母表示鼻化，mā 是因為 chhōe 無別個羅馬字母 thang 用矣。以上 chit 3 個二維 ê 問題（聲調符號、◌◌、ⁿ）攞出 tī 羅馬字無夠 POJ 拼寫。²⁵

2.1.2 符號無夠

羅馬字 26 個字母內底，kanna 17 個 POJ 有用，無夠寫海口腔 & 外來語，mā 無夠寫第九聲。我 tī §1.4 已經講過理想 ê 文字愛有夠符號 thang 用。Tī chia 我針對 POJ koh 餉一遍。

先 thèh 海口腔來講。頭前 §1.4 有講杜嘉德有夠符號來寫海口腔特別 ê 元音。伊以後 ê POJ ê 字詞典攞無收海口腔。是按怎？因為台灣長老教會用廈門音做標準音。對尹來講，海口腔無重要，所以 m̄ 捌想講欲按怎咖寫。後來台語運動起磅了后，有心 ê POJ 使用者 mā 無 tī chit 方面參詳看按怎解決。M̄Kò 排 tī 面頭前 ê 事實是 POJ 夭有 [i/ɯ] & [ə/ɤ] 2 個元音無字母 thang 寫。

本土語言 ê 元音無夠字母 hō̍ POJ 用以外，夭有無消化 ê 外來語 mā 帶入來 ê 新 ê 聲母、元音、韻母、聲調。POJ 現有 ê 符號（包括字母 & 字母 ê 組合）mā 夭無法度攞正確處理。下面 **Data 20** ê 表舉一寡例：²⁶ 日語借詞帶入來新 ê 入聲調 & 新 ê 韻母。中語借詞帶入來捲舌音、尖嘴音。英語借詞帶入來新 ê 聲母，其中像 *dàt khám* ‘.com’ & *sídi* ‘CD’ 咖台語原來 ê [ɟ] /l/ 恰一般語言 ê [d] 分開。²⁷ 英語借詞 koh 帶入來新 ê 韻母，其中 *MRI* koh 較肯定 POJ 愛有一個寫捲舌音 ê 〈ar〉。

²⁵ 後來《普閩》用〈n〉排 tiàm 聲母符號 ê 后壁表示下面 ê 元音鼻化，是一維 ê 處理方法。不過 he 是別個拼音系統，是字母拼調法，無 hah POJ 用。

²⁶ 例 ê 新語音 ê 符號是我擬 ê。恰后文 **Data 23-1**，**23-2** ê 表全款。

²⁷ 也就是講台語開始有兩個 *d* 矣。一個是外來 ê 發音較頭前 ê [d]，koh 一個是發音較后壁 ê [ɟ]，伊有 tang 時仔 mā 講做 [ɟ]，有 tang 時仔 mā 講做 [d]。

Data 20. 台語外來語所需要 ê 新文字符號

外語	聲母 (Initial)	韻母 (Syllabics)	聲調 (Tones)
日語 Jap		<i>khǝnniákhuh</i> ‘蒟蒻’	
		<i>lakhiátto-h</i> ‘racket’	
			<i>lakhiátto-h</i> ‘racket’ <i>âtsálih</i> ‘乾脆’
中語 Chi		<i>Háārpín</i> ‘哈爾濱’	
		<i>Chùtán</i> ‘巨蛋’	
英語 Eng	<i>sídi</i> ‘CD’		
	<i>fáksi-h</i> ‘FAX’		
	<i>viáiphi</i> ‘VIP’		
		<i>thísíot</i> ‘T-shirt’ <i>Phépsi</i> ‘Pepsi’ <i>émarai</i> ‘MRI’	

到 *taⁿ*, POJ ê 使用者針對 *chiahê* 問題, 恰針對海口腔全款, 大部分攞咖當做尹無存在。Hông 當做無存在 ê 夭有第九聲。頭前§1.4 有講傳統上 POJ 咖當做 *kē* 升調 ê 陽平 (第五聲) 處理。Chit 個高升調恰 hit 個 *kē* 升調確實有分, *m̄kò* 夭欠一個公認 ê 符號。其他夭有真侈 *khèsì*, 攞列 *tī* **Data 23** ê 表。

2.1.3 佔用連號

POJ 是詞&詞中間 *làng* 開, *m̄kò* 多音詞本身無連寫, 是音節&音節中間用一個 *ná* 連號 (hyphen) ê 橫巡隔開 (講連做伙 *mā* 會使得), 像 *chiàm-iōng liân-hō* 「佔用連號」(「佔用」chit 2 個音節連寫, 「連號」chit 2 個音節連寫, 「佔用」& 「連號」中間 *làng* 開)。按乃, chit 條橫巡變做分音符號咖音節隔開或是連音符號咖音節&音節接做伙, *m̄kò* 並 *m̄* 是連號。連號是一個標點符號, 表示某種語法關係。Iah 若像 POJ 按乃, chit 條橫巡有 *tang* 時仔表示語音關係, 有 *tang* 時仔表示語法關係, 無清無楚。像 *Tiong-Tâi Sû-tián* 「中台詞典」ê *Tiong-Tâi* 中央 chit 條橫巡, *tī* POJ 是語法上 ê 連字號, *mā* 是語音上 ê 隔音符號; iah *Sû-tián* 中央 chit

條橫巡，*tī* POJ 純粹是隔音符號。

Chit 條橫巡 *tī* POJ ê 路用 *m̄* 是按乃 *niâ*。POJ koh 用 2 條橫巡相繼表示輕聲，永遠恰頭前 ê 音節黏做伙，全款佔用連號，不管后壁 ê 音節是屬 *tī* 全一個語詞或 *m̄* 是。像講 *thâi-ti--ê* 「殺豬的」chit 個--ê 就會使得分析做是 *kui* 個複合詞 ê 一部份；*m̄kò* 像 *pau sí--e* 「必死（無疑）」chit 個--e 就袂使得按乃分析，因為伊是一個助詞。Koh 像 *kàu Tâi-tiong--ah* 「到台中矣」，chit 個--ah *mā* 是助詞。

Chit2 條橫巡相繼，koh 有 2 個實用 ê 問題。第一，任何羅馬文字 ê 語詞若一行排袂落去 ê 時，攞咖原來 ê 連號或是增加一條 *ná* 連號 ê 橫巡因 *tiàm hit* 行 ê 上落尾，咖因袂落去 ê 部分徙去下腳 *hit* 行上頭前。POJ 拄著全款問題 ê 時欲按怎？咖 2 巡攞因 *tiàm* 上落尾？咖 2 巡攞徙去下一行 ê 上頭前？咖 2 巡拆開，留 1 巡 *tiàm* 上落尾，咖另外 *hit* 巡徙去下一行上頭前？*Iah* 電腦欲按乃做否？有 ê 電腦軟體 *m̄nā m̄* 按乃做，koh 會咖 *che* 相繼 ê 橫巡黏做伙，變做較長 ê 橫巡。Che 就是第二個實用 ê 問題。

2.2 POJ ê 重要性

POJ ê 缺點一大堆，台語文字化 ê 方案自來 *mā* 一大堆。別套 *mā* 會用得，是按怎一定愛用 POJ？過去因為我捌有 chit 個想法，我就捌無愛用 POJ，捌家己來一套（參考 **Data 3**）。佳哉 1991 年 *tī* 音標小組開會期間受著種種 ê 衝擊，得著真侈啟示。*Tī* TLPA 夭未定案進前，我已經漸漸改做支持 POJ。

我是按怎改做支持 POJ 咧？有 5 個原因。第一，我 *kah* 洪惟仁教授有路線 ê 衝突。伊 ê 理想是欲擬出一套大家通用 ê 音標來做漢字 ê 台語注音符號。我 ê 理想是欲擬出一套大家通用 ê 拼音文字。雖然音標會當變做文字，文字究竟是文字。兩條路線競爭 ê 結果，阮訂出來 ê TLPA，*hō* 一個局外 ê 語言學學生批評做「音標 *m̄chiâ* 音標，文字 *m̄chiâ* 文字」。我改做支持 POJ ê 第二原因是 *tī* 音標小組起初，洪教授有提出一個原則，講無論阮設計出來 ê 是啥款 ê，絕對 *m̄thang* 恰 POJ 發生衝突。伊 chit 個主張，第一攞引起我注意著 POJ ê 重要性。第三個原因，1991 年清華大學&交通大學 ê 台語學生開始 *tī* 網路寫台語文，用 ê 就是省去聲調符號 ê POJ，*hō* 我發覺 POJ 夭活 *tī·leh*。第四個原因，*hitchūn* 二維 ê 軟體開始出來，另外 koh 有通行 *tī* 數學、物理學、經濟學各界 ê TEX，會當寫各

種二維ê文字，包括 POJ。POJê文書處理已經 m̄ 是大問題。第五，因為頂面第二個&第三個原因，hō·我智覺著 POJ 是咱真重要ê文化資產，m̄nā 著愛保存，koh 愛 hō·伊永遠活·leh。Chit 個意識後來愈來愈強，變做我主張繼續用 POJê上重要ê理由——傳統！

洪教授 hit 個 mài 恰 POJ 發生衝突ê主張，我經過久長ê思考，煞 hō· POJ 變做我一世人ê堅持。Chit má 我會當真簡單回答 túchiah hit 個問題：是按怎台語拼音文字一定愛用 POJ？因為 chit 套拼音文字 koh 是羅馬字，koh 用真久矣，有國際性，有習慣性，也有歷史性，本身有實用價值，有歷史價值，hō·咱有文化ê驕傲。M̄thang chhōa 尿換 siàm 尿。下面就一項一項來講 POJê好êchit 面。

2.2.1 實用價值

漢字本來是中國中北片ê語言 teh 用ê文字。後來南片ê語言借來用。但是中國南北ê語言實在 m̄ 是全一個語言。借來ê字，南片無夠用，就借用已經有ê字（假借或是訓用）或是造字。但是中國北片ê文字是教育ê文字，有人咖叫做「孔子白」iah 南片ê m̄ 是。結果南片ê文字袂普遍，hiahê 借ê字、造ê字真少人看有。Chiahê 字煞無真大ê實用價值。Chit 款情形，自古早 16 世紀ê《荔鏡記》以來，一直到台灣ê劇本、歌仔冊、khalá-OK 攞全款，讀ê人無一個無喝艱苦。

Koh 來，漢字愛用真長ê時間學，iah POJ 真緊就學會。所以 POJ tī 啟蒙教育有做前鋒ê功能。古早教育無普及，真多人 m̄ 捌漢字。Chiahê 人內底卻有真多人會曉用 POJ 寫批，甚至寫作。可見 POJ 捌是 Taioan 人教育ê救星。Che 是第一項。

第二項，台文若無像按乃用全羅，就愛牽涉著漢字。Iah 漢字有種種ê問題，像怪字啦、chhōe 無字啦、m̄ 知影作者ê意思啦、m̄ 知影正確ê發音啦，一大堆。所以對捌漢字ê人來講，若是欲寫父母話卻像按乃拄著無漢字或是無拄好ê漢字，上好ê解決ê辦法 mā 是用 POJ。POJ 煞變做 Taioan 人書寫ê救星。

第三項，作者欲特別寫出某某音ê時，漢字無效。愛像 **Data 10, 18, 19** 按乃用 POJ 才有效。Che tī 文學上尤其重要。

第四項，POJ 小可有變化拼寫法。恰別款台語拼音法比起來，伊ê安全地

帶較侈、較闊（參考 **Data 7-8**），讀者較好掠包，較袂誤解，*tī* 書面交通上較有效。

上路尾，POJ *kanna* 限 *tī* 用羅馬字母 *niâ*，無超過羅馬字 26 個字母 ê 範圍。伊欲行入國際無困難。若到用超過羅馬字 26 個字母 ê 範圍 ê 其他 ê 羅馬拼音系統、或是非羅馬字 ê 拼音系統、或是漢字，欲國際化無 *hiah* 簡單。Che 是第五項。

2.2.2 歷史價值

限 *tī* 羅馬字 26 個字母 ê 範圍 ê 台語拼音系統 *m̄nā* POJ *niâ*。是按怎伊較重要咧？真簡單。別個原因 *mài* 講，*kanna* 講伊有久長 ê 歷史，有豐富 ê 文獻 ê 傳承，就無人會比得矣。欲有傳承，文字系統就 *m̄thang* 變。漢字雖然變體，*m̄kò* 無變系統，所以古早 ê 文獻傳會落來。英語一直 *teh* 改變，*m̄kò* 文字自 16 世紀以后就無啥改變，像 *cite, site, sight* 古早無全音，*chitmá* 變全音去，原來 ê 拼寫法卻夭留 *tī-leh*，按乃 *hō* 古早 ê 文獻傳落來，文化 *tòe-leh* 傳落來。反轉過來看，古埃及文無傳落來，失去傳承 ê 價值。

POJ ê 源頭，直接 ê 可能是 *Mélusut* (Walter Henry Medhurst) *tī* *Málakkah* (Malacca) 編的《福建方言字典》（麻六甲 1832 完成，澳門 1892 出版）。后來經過別人修改，成做 POJ ê 形式，用 *tī* 台灣 *mā* 差不多 150 年矣。*Chit* 150 年來，除去〈*ts*〉（本來 *kanna* 用 *tī* 〈*a, o, u, ng*〉頭前）改做〈*ch*〉以外，逐項攏無變。真有歷史價值。*Koh* 有一點咱愛會記得，§2.1.1 有講起，POJ 元音鼻化 ê 記號〈ⁿ〉已經有 400 外年 ê 歷史。*M̄nā*〈ⁿ〉其他 POJ ê 一寡拼寫法像〈*ch, eng, oa*〉（無〈*ts*〉）*mā* 攏 *tī* 16 世紀 *Manilah* ê 文獻 *teh* 用。²⁸

2.2.3 文化 ê 驕傲

有久長 *koh* 豐富 ê 文化資產，會 *hō* 咱有文化 ê 驕傲。以前，甚至 *chitmá*，攏有人講台語無文字。*Chiahê* 人有 2 種。一種是認為漢字才是文字。*Chit* 種人咱 *mài chhap* 伊，因為事實 *m̄* 是按乃，²⁹ 而且咱 *chia* ê 議題是 POJ。*Koh* 一種人

²⁸ 參考張裕宏（2015）或是 <https://goo.gl/sMLtOD>。

²⁹ 第一，*m̄* 是漢字才是文字。第二，台語漢字有《荔鏡記》以來四百外年 ê 傳承。

是認為 POJ 是教會 ê, m̄ 是台灣 ê。我本來 mā 受著 che 第二種人 ê 洗腦。佳哉我參加台灣語文學會籌備會, 听著洪教授暗示 POJ ê 重要性。我自按乃一直思考、研究 POJ。我愈思考、愈研究, 愈意識著古早世界 ê 文字差不多攏是 ùi 宗教開始, 愈意識著 POJ 其實早早 m̄nā 已經世俗化, 而且經過白色恐怖壓制超過一世代人了后,³⁰ 長老教會已經無啥支持 POJ, 真修牧師是 POJ 文盲, 甚至反對 POJ。所以 POJ 已經 m̄ 是教會 ê 文字。POJ 是台灣 ê 文字才著。Che hō 我一個真大 ê 文化 ê 驕傲: 台語本來就有文字! 除去一套自《荔鏡記》以來 he 跛腳、癱手 ê 漢字, koh 有一個中國語無但是咱台語有 ê 羅馬字。³¹

台語 m̄nā 有文字, koh 有歷史久長 ê POJ & 伊 ê 流源。lah che POJ koh 有真豐富 ê 文獻。但是有人講台語文獻 koh 較豐富 mā 恰中文袂比得。Chiahê 人無想講中國有 3000⁺ 年 ê 漢字, iah 台灣有 150 年 ê POJ & 400 外年 ê POJ 流源, 欲按怎比? Chiahê 人 mā 全款會使得 mài chhap 伊。橫直, POJ ê 文獻值得 Taioan 人驕傲。若無 POJ 就無 chiah 多文獻。尤其值得咱驕傲 ê 是 POJ 出過漢語寫 ê 第一份民營 ê 報紙《臺灣府城教會報》(台灣長老教會, 1885 年) & 漢語寫 ê 第一本西洋醫學 ê 冊《內外科看護學》(戴仁壽, 1917 年)。

M̄nā POJ 有文獻值得驕傲。POJ koh 會當處理 he 漢字袂當好好處理 ê 代誌, 寫出來 koh 無像台語漢字按乃 tiāⁿtiāⁿ hō 人看無、讀無。Che tī 文化建設方面咁 m̄ 是會有真大 ê 貢獻?

3. 體制內 ê 文字改革

我決定支持白話字了后, ùi 反對者變做真 chiāⁿ 堅定 ê 支持者, 就靠電腦做一個真有效率 ê 工具, kā POJ 用 tī 各方面。Tī 應用 ê 期間, 我 mā 一直思考 POJ 本身愛改進、愛解決 ê 問題。Chitchūn teh 回顧文字問題 ê 時, 我 koh 想著一個議題。He 就是改進漢羅文 ê 問題。我會 tiàm §3.2 講較詳細咧。POJ & 台語漢字攏有缺點, m̄kò 其中有 ê 夭有法度改進。繼落去就來看欲按怎改。

³⁰ 壓制 ê 歷史請看張裕宏 (2001: 17-18)。

³¹ 中國本來有意思咖漢語拼音做做文字, 但是無成功, 變做一種注音符號 niā。

3.1 POJ

頭先，咱看 POJ。POJ 生成是二維 ê。Che 無啥 thang 改變。POJ 會當改進 ê 是符號 ê 數目 & 字形。字形 ê 改進主要是連寫 & 縮寫。另外是固定聲調符號 ê 位置。按乃固定，會 hō̍ kui 字 ê 形 mā 固定，煞 mā 發揮「尚形」ê 功能。

3.1.1 語詞連寫

Tī §2.1.3 有講起 POJ 用連號接連音節或是隔開音節，侵佔標點功能。lah 若回復連號 ê 標點 ê 功能，是 m̄ 是欲咖音節攏 làngkhang，像現代越南文按乃？或是欲連寫，像世界大部分 ê 羅馬字按乃？我 ê 答案是：連寫！

lah 若改做連寫，目前是 m̄ 是會 hō̍ 閱讀 ê 速度加較慢？拄開始，che 是定著 ê，因為閱讀能力是養成 ê，變做習慣。頭前 §1.2.3 koh 有講起無論啥文，攏有閱讀 ê 高手。無論攏 kui 縮 ê 傳統 POJ 或是拆散散 ê 現代越南文，攏有讀真緊 ê 人。POJ 若語詞連寫，取消大部分 ê 橫巡，顛倒會 hō̍ 看慣勢 kui 縮 ê 人歹勢認，煞變讀較慢去。按乃咁 m̄ 是 chhōa 尿換 siàm 屎？哪著按乃做？問題是語詞本身愛連寫、語詞恰語詞中間愛 làng 開透底是理想 ê 文字 ê 要求。為著理想，為著將來，「長江後浪推前浪」，我認為上好天是照做，語詞連寫，下一代 ê 人慣勢就好。Chit má 網路台文已經真多連寫。大家會愈來愈慣勢。

POJ 語詞連寫 kanna 會暫時改變閱讀習慣 niā，絕對無改變標音 ê 系統。像 chit má ê 青少年甚至中年 ê 英語人寫 e-mail，真多人攏無大寫，並無改變英文 ê 系統。lah 連寫會拄著分音 ê 問題，所以分音 mā 愛有一個原則。頭前講 ê 「取長無取短」（第 274 頁，例 tī Data 8）應該是一個可行 ê 原則。POJ 語詞連寫 koh 有一個真大 ê 好處，就是呼應 §1.2.1 ê 「文字尚形」ê 原則。一縮字母一個形，一縮一縮無仝形。讀者一下看就清楚。像 thāuchêng chit 縮字母 ê 形恰 chinchêng chit 縮字母 ê 形無仝，恰 thāu mā 無仝，恰 chêng mā 無仝，恰 chìn koh 較無仝。（參考 §1.2 black & bird 組合 ê 例。）

3.1.2 疊詞縮寫

我 tī 新加坡 ê 時，看有人咖馬來文縮寫，得著真大 ê 啟示。馬來話 ê 語詞 lòlò 長，koh 用疊詞 ê 方式表示複數。像 pĕrkataan 「語詞/故事」有 4 個音節，9 個

字母，複數變做 *pěrkataan-pěrkataan* 有 8 個音節，18 個字母。有人就咖縮寫做 *pěrkataan2*。

台語有 ê 音節寫起來 *mā* 真長，像 *chhiâng*, *chhiàuh*。台語 ê 疊詞 *koh* 真侈。而且差不多所有 ê 形容詞&形容詞片語攞會當 *têngtháh*。有 ê 形容詞真長，像 *chhàu-kōaⁿ-sng-bī*「有汗臭味」，或是 *ó-jí-sáng-héng*「(男性已經)有中年人的樣子」，無輸馬來話。Chiahê 詞 *tháh* 起來，字形變 *koh* 較長。Chiah 長 ê 字、欲寫、欲扑字，攞真吃力。會當參考馬來人 ê 辦法來縮短。Chit 個方法是我 ê 構想(張裕宏 1988b)。下面 **Data 21** 列表表明。縮寫 ê 語詞有用著連號。Chiahê 連號攞 *teh* 指示語法關係。

Data 21. 台語疊詞縮寫 ê 構想舉例

疊詞 ê 種類	縮寫 ê 方法	舉例
雙疊	X2	<i>chheng-chheng</i> ‘清清’ ⇒ <i>chheng2</i> <i>chheng-chhó-chheng-chhó</i> ‘清清楚楚’ ⇒ <i>chhengchhó2</i> <i>chhiâng-chhiâng-kún</i> ‘戕戕滾’ ⇒ <i>chhiâng2-kún</i> <i>kún-chhiâng-chhiâng</i> ‘滾戕戕’ ⇒ <i>kún-chhiâng2</i> <i>chhàu-kōaⁿ-sng-bī-chhàu-kōaⁿ-sng-bī</i> ‘臭汗酸味臭汗酸味’ ⇒ <i>chhàukōaⁿsngbī2</i>
三疊	X3	<i>chheng-chheng-chheng</i> ‘清清清’ ⇒ <i>chheng3</i>
分疊	XY22	<i>chheng-chheng-chhó-chhó</i> ‘清清楚楚’ ⇒ <i>chhengchhó22</i> <i>chhih-chhih-chhiàuh-chhiàuh</i> ‘吱吱喳喳’ ⇒ <i>chhihchhiàuh22</i>
插疊 (語詞)	2X-YZ	<i>cháu-lâi-cháu-khi</i> ‘走來走去’ ⇒ <i>2cháu-lâikhi</i> <i>bô-thâu-bô-bóe</i> ‘無頭無尾’ ⇒ <i>2bô-thaubóe</i> <i>bô-êng-tang-bô-êng-sai</i> ‘無閑東無閑西’ ⇒ <i>2bôêng-tangsai</i>
插疊 (詞組)	2X-Y-Z	<i>liâm-mi khàu, liâm-mi chhiò</i> ‘一會兒哭，一會兒笑’ ⇒ <i>2liâmmi-khàu-chhiò</i> <i>bô-ài-chiáh che, bô-ài-chiáh he</i> ‘這也不吃，那也不吃’ ⇒ <i>2bôàichiáh-che-he</i>

3.1.3 聲調符號 ê 位置固定

聲調符號 ê 位置若固定，會當幫助分明連寫 ê 語詞 ê 音節。像 *siang* 若無固定位置 ê 規範，就 *m̄* 知伊 ê 意思是「死翁」或是「啥人」。照《甘字典》ê 標法，*siang* 是「死翁」；*iah* 「啥人」是 *siang*。有人主張 *he* 位置固定 *tiàm* 上尾個元音符號面頂較簡單、較 *kui* 氣。

其實標 *tiàm* 上尾個元音無一定有較 *choah*。《甘字典》ê 標法有一個規則，仝款有分音節 ê 功能，像 *óa* vs *oá* vs *oái* vs *oai*。《甘字典》ê 標法有法度分・ê，標 *tiàm* 上尾個元音無一定有法度（張裕宏 2001: 87）。親像「一寡糕仔」，照《甘字典》ê 標法是 *chitkóa koá*，無問題；*m̄kò* 若照標 *tiàm* 上尾個元音 ê 方法是 *chitkoá koá*，顛倒會花。下面咖 *chiahê* 比較 ê 例做一個表園 *tiàm* **Data 22**，看較清楚。

Data 22. 兩種固定聲調符號 ê 方法 ê 功能 ê 比較舉例

話句	《甘字典》式解讀	固定上尾個元音解讀
<i>siang</i>	‘啥人’	仝
<i>siang</i>	‘死翁’	仝
<i>chitkóa</i>	‘一寡’	* <i>chit-kó-a</i>
<i>koá</i>	‘糕仔’	仝
		‘寡’

Iah mā 有人主張 *he* 位置固定 *tiàm* 所謂 ê 主要元音符號面頂較 *hah* 台語系統。其實我 *tī* §1.2.2 註解 7 講過，台語根本無主要元音佻半元音 ê 區別。Chit 種標法無影 *hah* 台語系統，*mā* 無一定有較 *choah*。

總體來講，叨一款較贏，夭無人研究，不過「新例無設，舊例無滅」，循《甘字典》就好。

3.1.4 需要 ê 符號追加

所謂追加符號，可以是加用字母，*mā* 可以是 *tī* 字母加二維 ê 記號，*m̄kò* *m̄* 是增加羅馬字以外 ê 字母。古早咖羅馬字〈a〉&〈e〉合咧做〈æ〉表示另外一個元音，咖〈o〉&〈e〉合咧做〈œ〉表示另外一個元音，咖〈v〉&〈v〉合咧做〈w〉表示另外一個輔音，*koh* 咖〈i〉*giú* 長變做〈j〉，咖〈c〉加一劃變做〈k〉。

不過古早是手寫 ê 時代，所以字母會當輕輕鬆鬆清彩黏做伙，或是 giú 長，或是加筆劃。Chit má ê 做法，一個是利用字母&字母 ê 組合，咖字母排做伙 niâ，無黏做伙，像〈æ〉，變〈æ〉，〈æ〉變〈œ〉 chiahê 字母 ê 組合，用 tī *encyclopaedia*, *Oedipus* chiahê 字。Koh 像現代英語有 [ĩ²² hĩ⁴⁵] ‘yes’ & [ĩ⁵⁴ ã³³] ‘no’ chit 2 個語詞，我夭未看著字典有收。一般人咖寫做〈uh-hu〉&〈uh-uh〉。Che 可能是根據表示著驚、懷疑、要求同意或是看袂起 ê 〈huh〉追加・ê。(Data 4 有一字——*Amzanig huh?*) lah 〈huh〉tī 英文史上 mā 是追加・ê。伊 ê 發音有 tang 時仔是 [hʌ]，有 tang 時仔是 [hĩ]，koh 根據無全意思用無全聲調。Koh 一個做法是加記號，像歐洲語言 ê 〈ü, â, é〉等等表示某種元音，像聲調語言元音字母頂下 ê 〈˘, ˙, ˆ, ˊ, ˋ〉等等表示某種聲調。

lah 現代台語有啥麼款音愛追加符號？下腳 chit 幾類就是。

※輕聲符號

進前 (§2.1.3) 有講起 POJ 用 2 條橫巡相繼表示輕聲，問題袂細。Che 我真早就注意著。若環境允准，我是咖第二巡 kiu 到 chhun 一點無 koân 無 kē ê 「・」。

Che 是受著中國人 ê 影響。尹借用羅馬字文 ê 句點表示輕聲 ê 漢字。趙元任教授 ê GR mā 是按乃表示輕聲 (Data 2 有例) (Chao 1968a: 35-39)。我是咖 hit 點 giāh 到恰連號平仔 koân，一個輕聲語詞 (m̄ 是音節) 用一個點。像 koh tòā n̄g-saⁿ-kò-goēh-á 「再住個兩三個月」。

按乃咖巡改做點，就無 2 巡相繼 hông 感覺著 siuⁿ 長 ê 印象，mā 袂發生電腦軟體咖 2 巡黏做 1 巡 ê 情形；tī 文章內底，輕聲 ê 音節若排去下腳 hit 行 ê 上頭前，mā 袂發生電腦 m̄ 知 chit 2 巡欲按怎處理 ê 困難。

我有法度實現 chit 個用無 koân 無 kē ê 點表示輕聲 ê 構想，是因為 he 通行全球一寡學術界 ê 數學軟體 TEX 真容易製造 chit 個點。其他 ê 軟體我 m̄ 知。

※聲韻調符號

頭前 (§1.4) 提起海口腔 ê [i/ɿ] & [ə/ɤ] 自杜嘉德以后就無人 koh 用 POJ 紀錄。Chit 2 個音 tī 海口腔 ê 系統是「音位」(phonemes)，無，袂使得，所以愛追加文字符號。我根據 §1.3 hah 語音 ê 條件，無違反 §1.1 好輸入 ê 原則，有為 POJ 增加

符號，咖尹收 *tī* 《TJ 台語白話小詞典》（張裕宏 2009: xxiii-xxiv）。³² 欲按怎無違反 §1.1 ê 原則？就是咖 〈o〉 邊·a hit 點活用，像 〈i〉 [i/ɯ]，〈e〉 [ə/ɤ]。

Koh 有一款 POJ 臨時愛會當處理 ê 其他 ê 腔口，是全一個音位內底 ê 「同位音」(allophone)。He 本身 *m̄* 是音位，是「音素」。像下港人講「草、稿、做、無、好」ê 元音是 [ə/ɤ]。Koh 像 Hóhló 客講「魄、力、升、等」ê 元音是 [ɛ]。Chiahê 無全腔口 ê 音素，*tī* 語言學討論語音 ê 時，用國際音標來寫就會使得。*M̄kò tī* 非學術上，尤其是文學上，就愛 *chhōe* 夭未用過 ê 字母或是想辦法咖現有 ê 字母 & 記號做新 ê 組合湊湊·le 來表現出來，像 *ki'ápen lén lén, tēntēn* 「枝仔冰冷冷 *tēngtēng*」，koh 像 *bó pheikleik, bē seingteing* 「無魄力袂升等」。以前所講 ê 第九聲 & 無消化 ê 外來語音 *mā* 全款。其他像歎詞，語氣詞，甚至像 *tī* §1.3.1 **Data 10** & §1.4 **Data 18, 19** 舉·ê hit 3 首故事詩內底，有 ê 詞 *mā* 有特別 ê 聲音，有追加利用夭未用 ê 符號 & 組合。*Tī* 現代台語文，*chit* 步非常重要。

Che 一切合合做伙，𠂆𠂆做伙，凡若台語實在有 *teh* 講 ê 音，攞 *chhōe* 一個符號來用，囡 *tī* 下面 **Data 23** ê 表。³³ *Tī* *chit* 個表，除去活用 〈o〉 邊·a hit 點 *tī* 〈i〉 & 〈e〉，夭有活用 *tī* 其他 ê 元音，包括北京語借詞 ê 〈u〉 [y] & 台灣已經失去 ê 漳州音 〈a〉 [ɛ] (vs [e])。

³² **Data 23** ê 表內 ê 解說全部用中文；koh 全表 *tī* 2013.05.06-15 有修訂，2014 年 11 月底-12 月初 koh 修訂。

³³ *Ibid.*

Data 23. POJ 目前所需要 ê 新 ê 符號總表³⁴

文字	語音	舉例
a'	[ɛ]	kà-kà[-kiò] ‘呱呱叫’； ha[-á-kê] 蝦仔醢 ‘蝦醬’（漳州腔）
ar	[ɑ]	[Há-]ār[-pin] ‘哈爾濱’； [ém-]ar[-ai] ‘核磁共振’
d-	[d]	dé[-thà] ‘資料’；[sí-]di ‘CD’
e'	[ə/ɤ]	chē ‘坐’（海口腔）；chē ‘座’（下港腔）； ke'-kě ‘哥哥’
eh	[əʔ/ɤʔ]	se'h ‘雪’（海口腔）
eik	[ɛk]	lèik[-sú] ‘歷史’（Hóhló 客腔）； théik[-si] ‘計程車’
eing	[eŋ]	peing ‘冰’（Hóhló 客腔）
em	[em]	thēm[-pú-lah] ‘甜不辣’； ém[-ar-ai] ‘核磁共振’
en	[en]	[a-]men ‘阿們’
ep	[ep]	Phép[-sì] ‘百事可樂’
f-	[f]	fák[-sí'h] ‘傳真’；Fo[-mó-sà] ‘福爾摩莎’
i'	[i/ɯ]	khì ‘去’（海口腔）；chhĩ [-phián] ‘磁片’
iaan	[ian]	chiàan[hó] ‘這麼好’
iaat	[iat]	íaat[-to'h] ‘遊艇’
ih	[iʔ]	[fák-]sí'h ‘傳真’
ik	[ik]	[O-lím-]pik ‘奧林匹克’
ing	[iŋ]	lǐng-lǐng[-chhi] ‘箱型公事包’； [bó-]lǐng ‘打保齡球’

³⁴ 表內〈a'〉kà-kà-kiò 是 1991 年洪惟仁教授 ũ 音標小組開會 ê 時提供 ê。

文字	語音	舉例
io	[iɔ]	hiò ‘是呀’；siò [-tò] ‘秀逗’； [bô]liò ‘沒有呢’
ioⁿ	[iõ]	hio ⁿ [-lô] ‘香爐’（下港腔）
io^h	[iɔʔ]	hio ^h ‘是的’
iot	[iɔt]	siót[-to ^h] ‘游擊手’； [thí-]siot ‘T恤’
iu^an	[iyan]	[hóa-]chiuân ‘花捲’
iue	[iye]	chhiúe[-iâng] ‘缺氧’
iut	[iyt]	siút-siút[-kiò] ‘工作迅速’
o^h	[ɔʔ]	[tho ^h -má-]to ^h ‘番茄’
on	[ɔn]	khǒn[-niá-khuh] ‘蒟蒻’
ot	[ɔt]	[ĩn-]gót[-to ^h] ‘鑄錠’
u	[y]	[oài-]jú ‘外遇’；chù[-tán] ‘巨蛋’
uit	[uit]	üit[-siò] ‘用力完成所出聲’
v-	[v]	ví[-é-si ^h] ‘...對... (...vs...)’
ˇ (第九聲)	[45]/ __C°#	chhiäk ‘心臟突然跳一下’； chiüt ‘液體擠出來的聲音’
ˆ	[34~35]/其他情形	[niau-]mǐ ‘貓咪’；miǎ-ěng ‘明晚’
ˆ	[33]/ __C°σ	siòk[-pháng] ‘吐司麵包’； [fǎ-]khûh[-si ^h] ‘電傳’
˙	[54]/ __C°#	tóp ‘滴水聲’；[khi-]káh ‘生氣得很’
˙	[55]/ __C°σ	[la-]khiát[-to ^h] ‘球拍’；khóp[-puh] ‘杯子’
˘	[21]/ __C°#	[kòk-kòk-ke,] kòk, kòk ‘成熟的雞興奮時叫聲’

3.2 漢羅文

全羅馬字 ê POJ 台文，自早就有，一直攏通行無阻礙，無 he 讀無 ê。全漢字 ê 台文有 koh 較深 ê 來源，有 koh 較長 ê 歷史，m̄kò 自古早欲倚五百年來就真歹流傳，頭一方面因為 he m̄ 是教育文字，讀冊人看袂起。Koh 一方面因為真侈

字摻講台語ê人 mā 看無。第三方面是就算根據頂下文看有，m̄kò tiān 讀無，m̄知按怎發音才著。第四方面是 tī 現代真侈 chiahê 非主流ê字无無法度入電腦，個人造ê字別人 mā 無法度用。

按乃漢字用慣勢 koh 無好用，是一個真大ê諷刺&困擾。四十外年前，開始有人創造一個會使得講 mā 是變通ê辦法，就是咖漢字&POJ 濫 teh 寫。一個是吳秀麗老師。伊 tī 1972 年就按乃寫講道ê稿，但是無公開。Koh 一個是鄭良偉教授。伊咖 chit 個觀念實踐 tī 《台灣語文月報》(1977.05 創刊)。伊 mā 有發表伊ê主張，咖叫做「漢羅」(鄭良偉 1988)。

Chit 種漢羅文 m̄nā 會當免用 he 奇奇怪怪ê漢字，佻全羅馬字全款無阻礙，伊无有一個全羅馬字文也好、全漢字文也好攏袂比得ê好處。He 就是 kui 個文句「尚形」。理由是按乃。一句話 ná 像一鑷肉咧。虛詞 ná 鑷仔；實詞 ná 肉。若虛詞盡量用 POJ 寫，實詞盡量用漢字寫，像日文按乃，咱一目就會看出來 hiahê 虛詞按怎咖 hiahê 實詞鑷做伙。像〈家己生出來ê新ê對立ê語音〉chit 個例咁無看起來真清楚？Iah hiahê 無用漢字寫ê實詞，就 ná 像 kah tī 一鑷肉內底ê洋蔥、thō·mátō·h、大同仔。應該袂影響咱ê感覺&認知——看起來无是一鑷肉，非常「尚形」。Che m̄nā 因為漢字較「尚形」，漢字&羅馬字形差真侈 mā 是「尚形」。

3.2.1 虛詞盡量用羅馬字

台語虛詞真侈佻漢語無關係，iah 有關係ê mā 佻現代漢語離真遠，欲用漢字真困難。若 mài 用 he 奇奇怪怪ê漢字，直直用羅馬字，真好解決書寫虛詞ê問題。³⁵ Che 是第一層。

第二層，有ê漢字雖然已經真侈人用，m̄kò m̄ 是 siuⁿ 侈劃就是 siuⁿ 肥。像「嘛、閣/閣、嚙」koh siuⁿ 侈劃 koh siuⁿ 肥，iah 「的、佇、抑」māu 无 siuⁿ 肥。Chiahê 漢字无是 mài 用較好。是按怎 siuⁿ 侈劃、siuⁿ 肥 mài 用？除去尹ê筆劃 mā 袂少以外，就是佻實詞排起來無夠「尚形」。

³⁵ 吳秀麗老師捌對我提出「當用羅馬字」ê構想。伊 ng 望大家會當決定一寡詞一定愛用羅馬字，mài 用漢字，像外來語、擬聲詞、附加 tī 動詞或形容詞前後ê副詞性ê成分（「tóp-tóp 滴」，「紅 kòng-kòng」）iahkah 我 túchiah 講 he 佻漢語無關係ê語詞，不管是實詞或是虛詞。

虛詞盡量用羅馬字當然是理想。實際上，有一寡例外會當考慮接受用漢字或是其他符號來寫。一款是方音侈 ê 虛詞，用漢字寫，mài kanna 拼某一種發音，較會滿足讀者 ê 本地音意識，像 **Data 24** ê 例。

Data 24. 有方音差 ê 虛詞姑不將用漢字或是其他符號 ê 例

「袂」 {bē, bōe}

「才」 {chiah, tah, khah, kah}

「佗/叨」 {tah, tá, tà, toh, tó, tò}

「&」 {kah, kap, kiau, hām, hām}

Koh 一款例外是同音詞或是近音詞較侈 ê 虛詞，用漢字較好區別意義，像下面 **Data 25** chiahê 虛詞，聲母全全 *k* 或是 *kh*，元音攏是 *a*，若無用漢字區別，敢較會花去。

Data 25. 同音詞或是近音詞較侈 ê 虛詞姑不將用漢字或是其他符號 ê 例

kā/ka ‘(disposal indicator)’ ⇒ 「咖」

kà/kah ‘to the extent of’ ⇒ 「到」

kah/kap ‘and’ ⇒ 「&」

kah/kap ‘with’ ⇒ 「佢」

kah/khah/chiah/tah ‘then and only then’ ⇒ 「才」

khah ‘more...than’ ⇒ 「較」

ah/iah ‘(sentence starter); as for; but’

⇒ 「抑」

ah/iah/ah ‘or’ ⇒ 「或」

ah ‘how can it be’ ⇒ 「曷」

ah/iah/ā/iā ‘also’ ⇒ 「亦/也」

看 chiah 侈例外，咱真清楚：盡量是盡量，m̄kò 現實是現實。Chit 個改革 ê 構想會當實現到啥程度，完全看台語人 ê 認知、決心&習慣。下面§3.2.2 用漢字 ê 構想 mā 全款。

3.2.2 實詞盡量用普通 ê 漢字

漢字比羅馬字較「尚形」，che 是事實。所以漢字愛盡量侈。方音侈款 ê 實詞，koh 較愛盡量用漢字或是其他 ê 符號寫。Che 佢虛詞全款，「尚形」以外，夭會當避免傷著讀者 ê 本地音意識——除去注重實際發音 ê 文類，像 **Data 10, 18,**

19 hit 款。下面 **Data 26** 就是會當盡量用漢字ê實詞ê例。Chit 內底，數字「2」恰 **Data 25** ê「&」全款，是超漢字·ê，是國際性·ê。Che 是例外。

Data 26. 有方音差ê實詞盡量用漢字或是其他符號ê例

「煮」	{chí, chú, chí}
「用」	{iōng, ēng}
「二/2」	{jī, lī, gī}
「兩/2」	{nāng, nō}
「強」	{kiāng, kiông}
「揭」	{giā, giāh, kiāh}
「歹」	{phái ⁿ , phái}
「雙」	{siang, sang}

其實 chiahê 字除去「揭」，攞是台語常用漢字，根本無須要 tī 漢羅文內底改作用羅馬字。著愛用羅馬字·ê 是欲排除歹用ê漢字。所以漢字愛用普通·ê，若無，就愛用羅馬字。lah 無咁 m̄ 是家己廢掉家己ê武功，搨家己ê嘴 phé? 按乃才袂造成輸入ê困難。Chiahê 字 koh 愛好讀、好理解。當然，經過教育有可能咖奇奇怪怪ê漢字普及化，變做普通ê台語漢字。不過，che 愛時間，khoaⁿ khoaⁿ 來，順順仔來。M̄thang chīⁿ 鴨仔。

3.2.3 漢字盡量用無全形·ê

台灣漢字文歹讀ê原因真侈。其中一個就是全一字有幾 ā 個讀音 m̄ 打緊，koh tiāⁿ tiāⁿ 無全音就無全意思。像 chit 款ê破音字，上好盡量用無全字寫。

下面 **Data 27** chiahê 例，有ê真侈人有用，有ê我家已有 teh 用，有ê我認為可行，但是 chit má 無 teh 用。

Data 27. 用無仝形 ê 漢字寫無仝發音 ê 詞或音節 ê 例³⁶

仝來源 ê 同音詞	<i>kap</i> ‘and’ 「&」 vs ‘with’ 「佢」 vs ‘combine; bind’ 「𪔐」
	<i>tng/tù̃</i> ‘turn; 迴」 「轉」 vs ‘return; 回」 「返」
仝來源 ê 異音詞 (包括讀 <i>m̄</i> 著 ê)	<i>chhi</i> 「刺」 vs <i>chhiah</i> 「刺」
	<i>chín</i> 「震」 vs <i>tín[-tāng]</i> 「振(動)」 ‘move; 動’
	<i>ê/gê</i> 「個」 vs <i>kò[-goèh/-gèh]</i> 「箇(月)」
	<i>hàp</i> 「合」 vs <i>kap</i> 「&/佢/𪔐」
	<i>hiō/hō</i> 「後」 vs <i>āu</i> 「后」
	<i>hoan</i> 「番」 vs <i>han[-chî/-chû/chî]</i> 「蕃(薯)」
	<i>hok</i> 「覆」 vs <i>phak</i> 「仆」
	<i>khi</i> 「氣」 vs <i>khui</i> 「气」
	<i>kiōng</i> 「共」 vs <i>kāng/káng</i> 「仝」
	<i>kòa</i> 「掛」 vs <i>kui</i> 「挂」
	<i>koàn</i> 「貫」 vs <i>kng/kù̃</i> 「攢」
	<i>li</i> 「裏」 vs <i>ni/-e</i> 「裡」 vs <i>lāi</i> 「內」
	<i>phek</i> 「拍」 vs <i>phah</i> 「扑」
	<i>pō[-pîn]</i> 「暴(憑)」 ‘suddenly; 突然/usually; 通常’ vs <i>pòk[-tōng]</i> 「爆(動)」 ‘riot; 暴動’
	<i>sèng</i> 「聖」 vs <i>sià̃</i> 「圣」
	<i>sit</i> 「實」 vs <i>chât</i> 「寔」
	<i>sit</i> 「食」 vs <i>chiàh</i> 「吃」
	<i>sò</i> 「數」 vs <i>siàu</i> 「賒」
	<i>tiáp/thiáp</i> 「疊」 vs <i>thah</i> 「沓」
	<i>tiàng/tiòng</i> 「漲」 vs <i>tiù̃</i> 「脹」
關係無明 ê 近義詞	<i>nā</i> 「若」 ‘if; 若’ vs <i>ná</i> 「那」 ‘as if; 似’
	<i>sat</i> 「塞」 vs <i>that</i> 「窒」
無仝來源 ê 同義詞	<i>pē</i> 「父」 vs <i>pa/pá</i> 「爸」
純無關係 ê 詞	<i>iòk/ék</i> 「慾」 vs <i>boeh/beh/bēh</i> 「欲」
	<i>mih</i> 「物」 vs <i>mih</i> 「麼/乜」
	<i>tiù̃</i> 「帳」 vs <i>siàu</i> 「賒」

³⁶ 表內〈后〉字有發音做 *hiō/hō*，像〈皇后〉，*m̄kò he* 是 *teh* 讀漢文，是文言。白話是 *hōngtèniū* 〈皇帝娘〉。

4. 結尾

台語文字有三種，咱攏知。全漢行袂通，咱 mā 知。漢羅上好用，大家漸漸知。Mkò 漢羅雖然好，夭需要一套全羅 ê POJ。有 ê 人 m̄ 知。

POJ 有真侈缺點，無 m̄ 著。Mkò ná 中國話講・ê：「兒不知娘醜」，囡 m̄ 知老母生了 bái。其實囡就是講知影老母生了 bái，mā 袂去嫌伊 bái。中國人應該進一步講：「兒不嫌娘醜」。恰別人比，別人可能比老母加較 súi，加真 súi。親像我設計 hit 套拼聲調・ê，我一直認為伊比 POJ 加真 súi。Mkò 伊是 Aĩ³⁷ m̄ 是 Mamĩ³⁸。人哪會使得欲愛 Aĩ，無愛 Mamĩ！Hā³⁹？（*Huh?* in English）。莫講 Mamĩ 並 m̄ 是上 bái・ê。嫌啥貨！？咱 ê 傳統就是按乃。咱為咱 ê 老母驕傲，咱為咱 ê 傳統驕傲。

引用文獻

- Chang, Yü-hung. 1989. The status of suprasegmentals and other syllabic 'accessories' in Taiwanese riming schemes. *Proceedings of the Second International Conference on Sinology*, 409-428. Taipei: Academia Sinica.
- Chao, Yuen Ren. 1934. The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic systems. *Bulletin of Institute of History and Philology* 4.4: 363-398.
- _____. 1968a. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- _____. 1968b. *Language and Symbolic Systems*. Cambridge University Press.
- Department of Linguistics, Ohio State University. 1998. *Language Files, 7th edition*. Columbus, OH: Ohio State University Press.
- Douglas, Carstairs. 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with Special Variation of the Chang-chew and Chin-chew*

³⁷ 「阿姨」。

³⁸ 「媽咪」。

- Dialects*. London: Publishing Office of the Presbyterian Church of England.
- Van der Loon, Piet. 1966. The Manila incunabula and early Hokkien Studies (Part1). *Asia Major* 12: 1-43.
- 張裕宏. 1980. 《臺灣風—民謠解讀集》。台北：文華出版社。
- _____. 1988a. 〈就設計書寫符號的技術理論探討台灣福建話的紀錄方法〉，鄭良偉、黃宣範編，《現代台灣話研究論文集》，17-43。台北：文鶴出版有限公司。
- _____. 1988b. 《拼調式鶴語標音法講解》。無出版。
- _____. 2001. 《白話字基本論：臺語文對應&相關的議題淺說》。台北：文鶴出版有限公司。
- _____. 2003. 〈要通用，就得寰球通用〉，李勤岸等著，《通用嘸通用：整合台語音標的第一步》，37-41。台南市：台灣海翁台語文教育協會。
- _____. 2009. 《TJ 白話小辭典》。臺南：亞細亞國際傳播社。
- _____. 2015. 〈一寡有 400 kúi chap 年 ê 歷史 ê 台語白話字 ê 拼寫法〉。《台語研究》7.2: 108-110。
- 廈門大學編. 1982. 《普通話閩南方言辭典》。福州：福建人民出版社。
- 趙元任. 1922. 〈國語羅馬字的研究〉。《國語月刊》1.7: 87-117。
- _____. 1959. 〈從信號學的立場看中國語文〉，趙元任著，《語言問題》，209-220。台北：台灣大學文學院。
- 鄭良偉. 1988. 〈雙語教育制度下的台語書面問題〉。《台灣時報》1988 年 10 月 28 日。
- 戴仁壽. 1917. 《內外科看護學》。台南：台南基督長老教病院。

張裕宏

國立臺灣大學外文系退休

tiunnjh@yahoo.com

Forty Years of Rumination on Written Scripts

Tiuⁿ-Jūhông alias Yü-hung CHANG

National Taiwan University

This paper deals with three main themes: (1) a brief discussion on the prerequisites of an ideal writing system; (2) an evaluation of the traditional Romanized Taiwanese orthography POJ, discussing its merits and shortcomings as well as its importance; (3) a proposal for feasible changes within the POJ system and implementation of an ideal form of the mixed script of Romanization and kanji. We argue that an ideal writing system must be easy to encode and decode, must adequately correspond to sounds, and must have a sufficient number of symbols. POJ, being dual-dimensional, has some inevitable difficulties in encoding with modern writing technology. Besides, the traditional POJ suffers from a shortage of symbols for modern Taiwanese, as a result of sound changes that have occurred in the language, and the frequent contact of its people with people speaking other languages. Furthermore, POJ uses hyphens to link syllables of words and thus abuses the hyphen. However, since other Taiwanese spelling systems are no better in these respects, POJ is the most suitable writing system. POJ has an added advantage of a long historical tradition, which other Taiwanese spelling systems do not have. Not only has POJ been used in Taiwan for 150 years, some of its special ways of spelling can be traced back to the 16th Century. In order to make POJ a more efficient writing system, some changes within the system are feasible. As for improving the mixed script, the most important job is to make it easier to read. In conclusion, in terms of function, POJ is the most suitable writing system for Taiwanese and, in terms of history, the most valuable.

Key words: Writing systems, Church Romanization, POJ

